

## PANORÁMICA DE LA FONOLOGÍA Y MORFOLOGÍA DE LA LENGUA WAYUU

**José Ramón Álvarez González**

[jose.ramon.alvarez@correounivalle.edu.co](mailto:jose.ramon.alvarez@correounivalle.edu.co)

Departamento de Lingüística  
Universidad del Valle  
Santiago de Cali, Colombia

Licenciado en Letras (1971) y en Filosofía (1984) por la Universidad del Zulia, así como Master of Arts en Lingüística Teórica (1980) y Ph. D. en Lenguaje y Lingüística (1985) por la Universidad de Essex, Inglaterra. Es Profesor Titular Emérito de la Universidad del Zulia (Venezuela), donde dictó cátedras y dirigió investigaciones sobre lenguas indígenas. También es Profesor Honorario de la Universidad de Los Andes (Venezuela), y ha sido Profesor Visitante en universidades de Venezuela, Colombia, Brasil, Francia, Inglaterra y Australia.

### Resumen

Este artículo bosqueja los elementos básicos de la fonología y la morfología de la lengua wayuu, de filiación arahuaca, hablada en Colombia y Venezuela. En la fonología, exponemos el inventario de fonemas, el carácter fonémico de la longitud vocálica, la configuración silábica, la importancia del peso silábico y el mecanismo para determinar la sílaba tónica. En la morfología nominal, describimos las diferencias entre nombres alienables e inalienables, los sufijos determinativos, el marcado de género y número, los pronombres personales (que no diferencian caso), la deixis espacial de cuatro zonas. En la morfología verbal, describimos la doble formación del infinitivo, la diferencia entre verbos activos y estativos, y detallamos los elementos que contribuyen a una exuberante conjugación: raíz, tema, sufijos temáticos, prefijos personales, sufijos de género-número, marcadores de tiempo, sufijos para temas verbales complejos (de gran variedad semántica), la diferencia entre la construcción subjetiva y objetiva, y la existencia de la gradación verbal aspectual. Finalmente, se presentan las clases léxicas de adjetivos (probablemente inexistente), preposiciones flexionadas, adverbios, conjunciones, cuantificadores, e interjecciones. En morfología derivativa, se explican los principales casos de derivación, para terminar con una rápida mirada a la composición.

**Palabras clave:** fonología, morfología, wayuunaiki, wayuu, arahuaca.

**Recepción:** 24/02/2021 **Evaluación:** 21/07/2021 **Recepción de la versión definitiva:** 27/10/2021



**AN OVERVIEW OF THE PHONOLOGY AND MORPHOLOGY OF THE WAYUU LANGUAGE****Abstract**

This research outlines the basic elements of the phonology and morphology of the *Wayuu* language, of Arawak origin spoken in Colombia and Venezuela. In terms of phonology, we present the inventory of phonemes, the phonemic character of vowel length, syllable configuration, the importance of syllable weight and the mechanism for determining the tonic syllable. Regarding nominal morphology, we describe the differences between alienable and inalienable nouns, definite suffixes, gender and number marking, personal pronouns (which do not differentiate case), four-zone spatial deixis. On the subject of verbal morphology, we describe the double formation of the infinitive, the difference between active and stative verbs, and we provide details of the elements which contribute to an exuberant conjugation: root, topic, thematic suffixes, personal prefixes, gender-number suffixes, tense markers, suffixes for complex verbal subjects (of great semantic variety), the difference between subjective and objective construction, and the existence of aspectual verbal gradation. Finally, the lexical classes of adjectives (probably nonexistent), inflected prepositions, adverbs, conjunctions, quantifiers, and interjections are presented. In derivational morphology, the main cases of derivation are explained, ending with a quick look at compounding.

**Key words:** phonology, morphology, *Wayuunaiki*, *Wayuu*, *Arahuaca*.

**APERÇU DE LA PHONOLOGIE ET DE LA MORPHOLOGIE DE LA LANGUE WAYUU****Résumé**

Cet article présente les éléments de base de la phonologie et de la morphologie de la langue wayuu, d'origine arawak, parlée en Colombie et au Venezuela. En phonologie, l'inventaire des phonèmes, le caractère phonémique de la longueur des voyelles, la configuration des syllabes, l'importance du poids des syllabes et le mécanisme de détermination de la syllabe tonique sont présentés. En morphologie nominale, nous décrivons les différences entre les noms aliénables et inaliénables, les suffixes déterminatifs, le marquage du genre et du nombre, les pronoms personnels (qui ne différencient pas le cas), la déixie spatiale à quatre zones. En morphologie verbale, nous décrivons la double formation de l'infinitif, la différence entre les verbes actifs et statifs, et détaillons les éléments qui contribuent à une conjugaison exubérante : racine, sujet, suffixes thématiques, préfixes personnels, suffixes de genre- nombre, marqueurs de temps, suffixes pour les sujets verbaux complexes (d'une grande variété sémantique), différence entre construction subjective et objective, et existence d'une gradation verbale aspectuelle. Enfin, les classes lexicales des adjectifs (probablement inexistantes), des prépositions infléchies, des adverbes, des conjonctions, des quantificateurs et des interjections sont présentées. Dans le cadre de la morphologie dérivationnelle,



les principaux cas de dérivation sont expliqués et se terminent par un rapide coup d'œil sur les composés.

**Mots clés:** phonologie, morphologie, Wayuunaiki, Wayuu, Arawak.

## PANORAMICA DELLA FONOLOGIA E DELLA MORFOLOGIA DELLA LINGUA WAYUU

### Riassunto

Questo articolo delinea gli elementi di base della fonologia e della morfologia della lingua Wayuu, di affiliazione Arauaca, parlata in Colombia e Venezuela. Nella fonologia, esponiamo l'inventario dei fonemi, il carattere fonemico della lunghezza della vocale, la configurazione sillabica, l'importanza del peso della sillaba e il meccanismo per determinare la sillaba accentata. Nella morfologia nominale, descriviamo le differenze tra nomi alienabili e inalienabili, i suffissi determinativi, la marcatura di genere e di numero, i pronomi personali (che non hanno le differenze di caso), la deissi spaziale a quattro zone. Nella morfologia verbale, descriviamo la doppia formazione dell'infinito, la differenza tra i verbi attivi e i verbi stativi, e dettagliamo gli elementi che contribuiscono a una coniugazione esuberante: radice, tema, suffissi tematici, prefissi personali, suffissi di genere e di numero, i marcatori di tempo, i suffissi per i temi verbali complessi (con grande varietà semantica), la differenza tra costruzione soggettiva e costruzione oggettiva e l'esistenza di gradazioni verbali aspettuali. Infine, vengono presentate le classi lessicali di aggettivi (probabilmente inesistenti), preposizioni flesse, avverbi, congiunzioni, quantificatori e interiezioni. Nella morfologia derivativa sono stati spiegati i principali casi di derivazione; se finisce con un sguardo presto alla composizione.

**Parole chiavi:** fonologia, morfologia, wayuunaichi, wayuu, arauaca.

## VISÃO GERAL DA FONOLOGIA E MORFOLOGIA DA LINGUAGEM WAYUU

### Resumo

O artigo apresenta os elementos básicos da fonologia e morfologia da língua Wayuu, de filiação Arawak, falada na Colômbia e na Venezuela. Na fonologia, expomos o inventário de fonemas, o caráter fonêmico do comprimento da vogal, a configuração silábica, a importância do peso silábico e o mecanismo de identificação da sílaba tônica. Na morfologia nominal, descrevemos as diferenças entre substantivos alienáveis e inalienáveis, sufixos determinantes, marcação de gênero e número, pronomes pessoais (que não diferenciam caso), dêixis espacial de quatro zonas. Na morfologia verbal, descrevemos a dupla formação do infinitivo, a diferença entre verbos ativos e estativos, e detalhamos os elementos que contribuem para uma conjugação exuberante: raiz, tema, sufixos temáticos, prefixos pessoais, sufixos de gênero-número, marcadores temporais, sufixos para temas verbais complexos (de grande variedade semântica), a diferença entre construção subjetiva e



objetiva e a existência de gradação verbal aspectual. Finalmente, são apresentadas as classes lexicais de adjetivos (provavelmente inexistentes), preposições flexionadas, advérbios, conjunções, quantificadores e interjeições. Os principais casos de derivação são explicados na morfologia derivada, terminando com um rápido olhar sobre a composição.

**Palavras-chave:** Fonologia; Morfologia; Wayuunaiki; Wayuu; Arahuaça.

## 0. Introducción

La LENGUA WAYUU (wayuunaiki o guajiro) es hablada por unas 500.000 personas que viven principalmente en la Península Guajira, en la zona noroccidental de Venezuela y nororiental de Colombia. Esta lengua pertenece a la familia arahuaca, que es la más extendida e importante familia lingüística de la América del Sur. El wayuunaiki forma parte con el lokono, el garífuna y el paraujano, de un conjunto de lenguas estrechamente relacionadas dentro del grupo caribeño de las lenguas arahuacas septentrionales. Dentro del wayuunaiki hay diferencias dialectales, la más notoria de las cuales es la forma del prefijo personal de la tercera persona singular femenina: en el dialecto arribero (hablado en la parte alta de la península) este prefijo es *jü-*, mientras que en el dialecto abajero (hablado en las regiones bajas de la península) este prefijo es *sü-*. También existen otras diferencias morfológicas y lexicales entre regiones diferentes. Aunque el bilingüismo está ahora bastante extendido, la lengua wayuu goza de gran vitalidad y el número de hablantes va en aumento, aunque persiste una situación de diglosia. No obstante, ha aumentado sensiblemente la cantidad de trabajos descriptivos, textos, traducciones, documentos audiovisuales, materiales educativos elaborados por docentes wayuu, así como su uso en las redes sociales, y la presencia en la academia.

Este artículo se ha elaborado como una contribución para la preservación, estandarización y promoción de la lengua wayuu. En cuanto a los fundamentos conceptuales de este trabajo, nos hemos basado en la literatura lingüística teórica relevante para ambas áreas. Para fonología, por ejemplo, hemos consultado Lass (1984), Laver (1994), Ewen & van der Hulst. (2001). Burquest (2009), y Odden (2005). Para morfología, nos hemos servido de las obras de Carstairs-McCarthy (1992), Baker (2003), Haspelmath (2002), Aronoff & Fudeman (2005), y Spencer (1993). Entre otras. La denominada “teoría lingüística básica”, expuesta fundamentalmente en Dixon (2010), nos ha guiado en el acercamiento tipológico, aunque también hemos consultado obras generales como Payne (1997, 2006), Fromkin *et alii* (2014), y Hualde *et alii* (2010).

En cuanto a los datos presentados, en especial las oraciones usadas en los ejemplos, los mismos fueron obtenidos de una búsqueda cuidadosa en el relativamente extenso corpus de textos en wayuunaiki, así como en las principales obras lexicográficas. En otras ocasiones, hemos utilizado la técnica de obtención directa de datos de hablantes de la lengua. Sería muy prolijo citar a los hablantes nativos de esta lengua que nos han



acompañado para proporcionar datos a lo largo de más de dos décadas. Destacan, sin embargo, Miguel Ángel Jusayú (†), José Ángel Fernández, Abel Silva, Alicia Dorado, Edixa Montiel, Luis Beltrán y Jorge Pocaterra. También deseamos agradecer los aportes de lingüistas estudiosos de la lengua wayuu con quienes hemos discutido diversos aspectos de la lengua, entre ellos Esteban Emilio Mosonyi, Jesús Olza, Richard Mansen, David Captain, Luis Oquendo, Raimundo Medina, Nelson Méndez, Andrés Sabogal, Alexandra Aikhenvald, y Andrey Nikulin.

Este trabajo se inserta en una respetable tradición de estudios gramaticales del wayuunaiki elaborados en distintas épocas, con diferentes audiencias en mente y con distintas metodologías. Aparte de las obras que presentan una visión de conjunto de la gramática wayuu, también han sido de singular importancia para nuestro trabajo otros estudios sobre aspectos gramaticales particulares, así como también las varias obras lexicográficas sobre esta lengua. La bibliografía que aportamos al final da cuenta de los hitos clave de esta tradición y de los autores principales. Si con este artículo panorámico sobre la fonología y morfología de la lengua hemos logrado que se aprecien con cierta claridad algunos detalles centrales de la espléndida arquitectura de la lengua wayuu, ello no se debe necesariamente a la agudeza de nuestra vista o a la estatura de nuestra mente. Ello se debe ciertamente a que nos hemos subido sobre los hombros de los varios gigantes que nos precedieron.

## 1. FONÉTICA Y FONOLOGÍA

1.1. Las **VOCALES** del wayuunaiki son seis, con valores parecidos al español, con excepción de la sexta vocal ü, que se pronuncia como u, pero estirando los labios (AFI/IPA [ɯ]). Todas ellas pueden ser cortas o largas, ya que la duración es contrastiva (fonológica). Es usual presentar las vocales en una tabla como la siguiente, donde se indica la altura de la lengua (altas, medias, bajas), la zona de la lengua (anteriores, centrales y posteriores), y el hecho de que los labios estén o no redondeados:

Vocales

	Anteriores	Centrales	Posteriores
	No redondeadas		Redondeadas
Altas	i ii	ü üü	u uu
Medias	e ee		o oo
Bajas		a aa	

1.2. Las **CONSONANTES** del wayuunaiki son 14 y sólo algunas pueden aparecer dobles (tt, nn, mm). La mayoría se pronuncian como en español (p, t, k, s, ch), sin embargo la oclusiva glotal (ʔ) se produce con un cierre momentáneo de la glotis (AFI/IPA [ʔ]), la fricativa palatal sh se pronuncia como en inglés (AFI/IPA [ʃ]), la lateral l es un sonido intermedio entre e/e y ere del español (AFI/IPA [ɭ]), las semiconsonantes w y y se pronuncian suaves como en inglés (AFI/IPA [w], [j]), la vibrante r se pronuncia como la erre española (AFI/IPA [r]) sin importar su posición inicial o media de palabra. Al escribir, algunos utilizan también las letras v y ñ para representar los sonidos (AFI/IPA [β], [ɲ]) que pueden escucharse en unas



pocas palabras. Sin embargo, el estatus fonológico de estos segmentos es discutible. La [ɲ] se produce en ciertos contextos morfofonológicos y dialectales como una coalescencia de [n] y [j], como en /ma-tunku-ni-ee-sa-lü/ *matunküñeesalü* 'ella no quiere dormir'. Por su parte, la [w] se realiza solamente en algunos dialectos como [β] delante de vocales anteriores /i/ y /e/: *newii* ~ *nevii* 'castrado', *eweetaa* ~ *eveetaa* 'aparecer'. La escogencia de la ortografía con v y no con b se debe probablemente a la conciencia de que el fonema /b/ no existe en wayuunaiki.

En fonética, es usual presentar las consonantes en una tabla donde se indica en las columnas el modo o manera de pronunciación, y en las filas el punto donde se produce la articulación de la consonante. En esta tabla usamos las letras de la ortografía práctica ALIV en lugar de los símbolos fonéticos AFI/IPA indicados en el párrafo anterior. Esto se hace porque permite la lectura inmediata y provechosa de este trabajo tanto por especialistas lingüistas como por docentes wayuu, ya que los ejemplos se ofrecerán en el sistema ortográfico conocido como ALIV:

#### Consonantes

	Bilabiales	Coronales	Palatales	Velares	Glotales
Oclusivas	p	t		k	'
Africadas			ch		
Fricativas	(v)	s	sh		j
Nasales	m	n	(ñ)		
Lateral		l			
Vibrante		r			
Semiconsonantes	w		y		

1.3. En wayuunaiki es fonémica la oposición entre **VOCALES CORTAS Y LARGAS**. Esto significa que esta oposición sirve para distinguir significados. Ofrecemos ejemplos de pares mínimos por la longitud vocálica en los que la palabra de la izquierda presenta una vocal corta, mientras que la palabra de la izquierda presenta una vocal larga en exactamente la misma posición:

<i>a'wataa</i>	saltar	-	<i>a'waataa</i>	gritar
<i>ayataa</i>	estar igual	-	<i>ayaataa</i>	viajar a buscar
<i>kasisü</i>	tiene cola	-	<i>kasiisü</i>	tiene flor
<i>punujula</i>	¡esconde!	-	<i>ipunujulaa!</i>	escóndete
<i>ishi</i>	hueco	-	<i>ishii</i>	ser amargo

1.4. Para la **DIVISIÓN EN SÍLABAS** en wayuunaiki, se aplican los siguientes principios:

Cada vocal, corta o larga, forma sílaba con la consonante que la precede: *pu•nu•ju•laa*, *paa•pi•ra*.

Una vocal, corta o larga, que esté al inicio de palabra y seguida por una sola consonante forma sílaba por sí sola: *e•kee•sü•jaa•shii*, *aa•sha•jaa•shii*. Recuérdese que sh es una sola consonante.





Si una vocal está seguida por dos consonantes, la primera de las consonantes forma sílaba con dicha vocal: *at•pa•naa*, *on•ju•laa•sü*, *man•ta*.

Si hay una consonante a final de palabra (normalmente una n), ella forma sílaba con la vocal precedente: *ta•chon*, *ko•jon*.

Cuando las consonantes dobles tt, nn o mm aparecen en medio de palabra, la primera cierra la sílaba anterior y la segunda inicia la que sigue: *man•na*, *an•nee•rū*, *wat•ta•sü*, *yon•na*.

Cuando las consonantes nasales dobles nn o mm están a principio de palabra, la primera nasal forma sílaba por sí sola sola: *n•no•jo•lee•chi*, *m•ma•rū•la*, *m•ma*.

El saltillo forma una sílaba con la vocal que le sigue: *maa•'a•la*, *o•'u•nu•su*, *o•'oo•jü•lee*, *e•'in•naa*.

En caso de que no le siga una vocal, entonces, el saltillo forma sílaba con la vocal precedente: *a•'la•ka•ja•waa*, *a•'ya•la•jaa*, *a•'la•taa*, *sa•'wain•rū*.

1.5. En wayuunaiki frecuentemente encontramos dentro de una palabra un ENCUENTRO DE VOCALES. Si las dos vocales son idénticas  $V_1V_1$ , estamos ante una vocal larga y ambas vocales siempre forman parte de la misma sílaba. Así, *keemasü*, *atpanaa*, *iita*, *eküülü*, *ishoo*, *osotoosü*, *kuluulu* se dividen silábicamente en: *kee•ma•sü*, *at•pa•naa*, *ii•ta*, *e•küü•lü*, *i•shoo*, *ku•luu•lu*.

Pero si ambas vocales son diferentes, ellas pueden formar diptongos o hiatos. Habrá un diptongo cuando en una secuencia  $V_1V_2$ , la  $V_1$  es una vocal abierta (a, e, o) y la  $V_2$  es una vocal cerrada (ü, i, u), o también si la  $V_1$  son las cerradas ü, u y la  $V_2$  es i. También se considerarán diptongos los casos  $V_1V_1V_2$ . Obsérvense los diptongos resaltados en negritas en las siguientes palabras: *mai•ki*, *ai•ka•laa•sü*, *a•cha•jaai*, *laü•laa*, *paü•lü•'ü*, *ei•ra•kaa•sü*, *tei•ya•jee•chi*, *tou•shu*, *ou•taa*, *jo•toi•wa*, *o•'yo•tooi*, *ma•püi*, *jin•tüi*.

Habrá un hiato si en la secuencia de dos vocales la primera es cerrada y la segunda es abierta. Eso significa que dichas vocales forman parte de sílabas distintas. Obsérvense los hiatos resaltados en negritas en las siguientes palabras: *pi•a•ma*, *pi•en•chi*, *te•pi•a*, *we•mi•a*, *pi•uu•na*, *pi•an•tu•a*, *pi•u•la*, *e•pi•a•ma•jaa*, *a•chi•ni•aa*, *pe•ru•aa•na*, *ko•lom•pi•aa•na*, *ke•mi•on*

1.6. En wayuunaiki es crucial la noción de PESO SILÁBICO. Una sílaba liviana (L) contiene una sola vocal corta V. Una sílaba pesada (P) contiene una vocal larga  $V_1V_1$ , un diptongo  $V_1V_2$ , o una vocal seguida de una consonante que cierra la sílaba VC. Para esta distinción es indiferente si la sílaba tiene o no una consonante inicial.



1	2	3	4	1	2	3	1	2	3	1	2	3	4	5
L				L			L			L				

b. Si la primera sílaba es pesada, es tónica esa misma primera sílaba:

aa	sha	ja	waa	ei	ma	la	waa	tou	sa	jüin	at	sha	tün	taa
1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	1	2	1	2
P				P				P			P		P	

c. Si al inicio de palabra hay una secuencia (C)V' (donde V es una vocal corta), la sílaba inicial es extramétrica, es decir, no se cuenta. Cuando esto sucede, se cuenta la segunda sílaba como primera:

o	'u	nu	su	mi	'i	ra	e	'in	naa	o	'oo	jü	lee
Ø	1	2	3	Ø	1	2	Ø	1	2	Ø	1	2	3
L				L			P			P			

LARGAS														
pü'	ya	la	ja	jo	'uu	kot	≠	maa	a	la	ee	'i	ra	jaa
Ø	1	2	3	Ø	1	2		1	2	3	1	2	3	4
L				P				P			P			

## 2. MORFOLOGÍA

2.1. Los NOMBRES ALIENABLES se refieren a entidades independientes que pueden usarse sin indicar el poseedor y, por lo tanto, su raíz puede aparecer sola en una oración: *kaa'ula*, 'chivo', *kakuuna* 'joya', *kuluulu* 'tela', *atpanaa* 'conejo', *meruuna* 'melón', *jima'ai* 'joven', y muchos más: *Te'rüin wanee kaa'ula* 'Vi un chivo'. Los nombres alienables aparecen en los diccionarios sin posesión. Para indicar que están poseídos, se coloca uno de los siete prefijos personales: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-*, *wa-*, *ja-* y *na-*, y se le agrega un sufijo de posesión que puede ser *-in* o *-se* (*-she* o *-shi* en algunos dialectos): *kaa'ula* 'chivo' → *takaa'ulain* 'mi chivo', *pükaa'ulain*, 'tu chivo', *nükaa'ulain* 'su chivo', etc. Unos pocos nombres usan el sufijo posesivo *-ia*, como es el caso de *kalapaasü* 'sandía' → *takalapaasia* 'mi sandía', y *rüi* 'cuchillo' → *tarülia* 'mi cuchillo', aunque la tendencia es elegir uno de los dos primeros: *takalapaasüin*:

Forma no poseída →

kaa'ula		
ta-	kaa'ula	-in

Adición de prefijo y sufijo →





Estructura →

Forma poseída →

PREFIJO PERSONAL	RAÍZ DEL NOMBRE	SUFIJO POSESIVO
takaa'ulain		

Al agregar el sufijo *-se* a nombres cuya raíz terminada en *lu*, *lü*, *ru* o *rü*, la raíz sufre una pequeña alteración en su forma ya que se cambian esas terminaciones por una *t*: *kuluulu* 'tela' → *takuluutse* 'mi tela'. Es de resaltar que se puede obtener una forma de posesión indefinida de los alienables colocándoles el prefijo de indefinido *a-* y alargando la vocal del sufijo posesivo (o agregando *-waa*): *a-kuluut-se-e* 'tela de alguien', *a-kaa'ula-in-waa* 'chivo de alguien'.

2.2. Los NOMBRES INALIENABLES se refieren a entidades concebidas como siempre dependientes de algo o alguien. Estos nombres inalienables aparecen en los diccionarios en la forma de posesión impersonal o indefinida como *atünaa* 'brazo', *asiwaa* 'flor', *achonwaa* 'hijo', etc., porque sus raíces nunca pueden aparecer solas formando una palabra: *\*tüna*, *\*sii*, *\*chon*. Esta forma de posesión impersonal o indefinida se construye colocando a la raíz el prefijo de posesión indefinida *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) y alargando la última vocal de dicha raíz. Si la raíz ya termina con una vocal larga o en consonante, en lugar del alargamiento se añade el sufijo *-waa*: *a-tüna-a*, *a-sii-waa*, *a-chon-waa*, etc. Entre los nombres inalienables destacan los que se refieren al parentesco (*hijo*, *suegra*, *nieto*, etc.) y los que refieren a las partes del cuerpo de personas, animales y plantas (*mano*, *cabeza*, *cuello*, *rama*, *tronco*, etc.). También son inalienables los nombres derivados de verbos activos que expresa el lugar, el resultado o el instrumento de la acción: *a-shajüle-e* 'lugar de escribir'.

Para indicar que tales nombres están poseídos definitivamente, es necesario substituir el prefijo de posesión indefinida por uno de los siete prefijos de posesión personal: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-*, *wa-*, *ja-* y *na-* (o sus variantes), a la vez que se recorta la vocal final o se elimina el sufijo *-waa*: *atünaa* 'brazo' → *tatüna* 'mi brazo', *pütüna* 'tu brazo', *nütüna* 'su brazo'; *achonwaa* 'hijo' → *tachon* 'mi hijo', *püchon* 'tu hijo', *nüchon* 'su hijo'; *ashajülee* 'lugar de escribir' → *tashajüle* 'mi lugar de escribir', *püshajüle* 'tu lugar de escribir', *nüshajüle* 'su lugar de escribir'. Este proceso lo esquematizamos así:

Forma de posesión indefinida

→

Eliminación de prefijo y sufijo

→

Adición de prefijo personal →

Estructura morfológica →

Forma de poseída definida →

atünaa		
a-	tüna	-a
ta-	tüna	
PREFIJO PERSONAL	RAÍZ DEL NOMBRE	
tatüna		



2.3. En wayuunaiki existe un conjunto de PREFIJOS PERSONALES que, según la clase de palabra a la que se añadan, indican el poseedor de un nombre, el sujeto de un verbo activo, o el término de una preposición. Los mismos prefijos también se evidencian en los pronombres personales, unidos a una base *-ya*, como se verá en la sección 2.9. Estos prefijos indican persona (primera, segunda o tercera), número (singular o plural) y, adicionalmente género (masculino o femenino) en la tercera persona del singular:

1a Singular	t a -
2a Singular	p ü -
3a Singular Masculina	n ü -
3a Singular Femenina	s ü - / j ü -

1a Plural	w a -
2a Plural	j a - / j ü -
3a Plural	n a -

Estos prefijos tienen alomorfos o variantes que se originan principalmente por un proceso de armonía vocálica que hace que la vocal del prefijo se parezca a la primera vocal de la raíz. Esto sucede tanto con nombres alienables como inalienables, así como con verbos y preposiciones que también llevan tales prefijos. Ilustramos con los prefijos 1S y 2S los cambios más comunes de las vocales prefijales:

Si la primera vocal de la raíz es una vocal anterior e/i, cambia la a por e y la ü por i: *piuuna* 'esclavo' → *tepiuunase* 'mi esclavo', *pipiuunase* 'tu esclavo'; *meruuna* 'melón' → *temeruunase* 'mi melón', *pimeruunase* 'tu melón', y el prefijo 3sF aparece palatalizado sh: *shipiuunase* 'el esclavo de ella', *shimeruunase* 'el melón de ella'. Pero si la consonante inicial de la raíz es t, s, n, l, r, ch, sh, y este cambio no ocurre. Este bloqueo se da porque tales consonantes son coroneales.

Si la consonante inicial de la raíz es una glotal j/, y si la primera vocal de la raíz es una vocal baja a/e/o, todos los prefijos tendrán la misma vocal baja inicial de la raíz: *jama'a* 'hamaca' → *tajama'ase* 'mi hamaca', *pajama'ase* 'tu hamaca'; *jeerü* 'hierro' → *tejeetse* 'mi hierro', *pejeetse* 'tu hierro'; *jooliwa* 'catarro' → *tojooliwain* 'mi catarro', *pojooliwain* 'tu catarro'.

Cuando la consonante inicial de raíz es w, cambia la ü por u, como en *wawaachi* 'palomita' → *tawawaachin* 'mi palomita', *puwawaachin* 'tu palomita'. Cuando la consonante inicial de raíz es y, cambia la ü por i, como en *yosu* 'dato' → *tayosuin* 'mi dato', *piyosuin* 'tu dato'.

En los nombres inalienables, la vocal inicial no es parte de la raíz, sino un prefijo de persona indefinida. Al presentarse poseído de manera definida, tal prefijo es reemplazado por uno de los siete prefijos personales: *e-miiruwa-a* 'hermanita (de mujer)' → *temiiruwa* 'mi hermanita', *pimiiruwa* 'tu hermanita'; *e-'ichi-i* 'nariz' → *te'ichi* 'mi nariz', *pi'ichi* 'tu nariz'; *a-japü-ü* 'mano' → *tajapü* 'mi mano', *pajapü* 'tu mano'; *e-'ejena-a* 'montura' → *te'ejena* 'mi montura', *pe'ejena* 'tu montura'; *a-wala-a*



'hermano' → *tawala* 'mi hermano', *puwala* 'tu hermano'; *a-yee-waa* 'lengua' → *tayee* 'mi lengua', *piyee* 'tu lengua'. Los siguientes PARADIGMAS POSESIVOS de nombres alienables ilustran tal variación:

	<i>kaa'ula</i> chivo	<i>meruuna</i> melón	<i>piuuna</i> sirviente	<i>jayapa</i> pulga
1S	<i>takaa'ulain</i>	<i>temeruunase</i>	<i>tepiuunase</i>	<i>tajayapain</i>
2S	<i>pükaa'ulain</i>	<i>pimeruunase</i>	<i>pipiuunase</i>	<i>pajayapain</i>
3SM	<i>nükaa'ulain</i>	<i>nimeruunase</i>	<i>nipiuunase</i>	<i>najayapain</i>
3SF	<i>sükaa'ulain</i>	<i>shimeruunase</i>	<i>shipiuunase</i>	<i>sajayapain</i>
1P	<i>wakaa'ulain</i>	<i>wemeruunase</i>	<i>wepiuunase</i>	<i>wajayapain</i>
2P	<i>jakaa'ulain</i>	<i>jemeruunase</i>	<i>jepiuunase</i>	<i>jajayapain</i>
3P	<i>nakaa'ulain</i>	<i>nemeruunase</i>	<i>nepiuunase</i>	<i>najayapain</i>

	<i>jooliwa</i> catarro	<i>jero'o</i> leche agria	<i>waraaralü</i> bejuco	<i>yosu</i> cardón
1S	<i>tojooliwain</i>	<i>tejero'ose</i>	<i>tawaraaralün</i>	<i>tayosuin</i>
2S	<i>pojooliwain</i>	<i>pejero'ose</i>	<i>puwaraaralün</i>	<i>piyosuin</i>
3SM	<i>nojooliwain</i>	<i>nejero'ose</i>	<i>nuwaraaralün</i>	<i>niyosuin</i>
3SF	<i>sojooliwain</i>	<i>shejero'ose</i>	<i>suwaraaralün</i>	<i>shiyosuin</i>
1P	<i>wojooliwain</i>	<i>wejero'ose</i>	<i>wawaraaralün</i>	<i>wayosuin</i>
2P	<i>jojooliwain</i>	<i>jejero'ose</i>	<i>jawaraaralün</i>	<i>jayosuin</i>
3P	<i>nojooliwain</i>	<i>nejero'ose</i>	<i>nawaraaralün</i>	<i>nayosuin</i>

2.4. La FRASE POSESIVA es una frase nominal donde aparecen el nombre de poseedor y el nombre del poseído. En la frase posesiva en wayuunaiki aparece primero el nombre del poseído y después el nombre del poseedor, pero el poseído lleva un prefijo personal de tercera persona que concuerda en género y número con el poseedor. Compárense las siguientes frases posesivas en español y en wayuunaiki:

POSEÍDO	de	POSEEDOR	POSEÍDO	POSEEDOR	
el libro	de	Camilo	<i>nükaralo'utase</i>	<u><i>Kamiirü</i></u>	(3sM)
las joyas	de	María	<i>sükakuunase</i>	<u><i>Mariia</i></u>	(3sF)
la gallina	de	los niños	<i>nakaliinase</i>	<u><i>tepichikana</i></u>	(3p)
el caldero	de	la bruja	<i>süsi'waraise</i>	<u><i>chaamaakalü</i></u>	(3sF)
				concordancia	

2.5. En wayuunaiki no existe el ARTÍCULO DETERMINADO como palabra independiente, como sucede en español: *el libro, la mujer, los perros, las joyas*. La función equivalente la desempeña un sufijo determinativo que tiene tres formas básicas: *-kai, -kalü, -kana*. Cuando los nombres reciben estos sufijos determinativos frecuentemente también están precedidos por un demostrativo degradado como simple ANUNCIATIVO (ver sección 2.11). La relación entre estos elementos se ilustra en la siguiente tabla:

GÉNERO Y NÚMERO	ANUNCIATIVO	NOMBRE	DETERMINATIVO	TRADUCCIÓN
MASCULINO SINGULAR	<i>chi</i>	<i>laülaa</i>	<i>-kai</i>	el viejo
FEMENINO SINGULAR	<i>tü</i>	<i>laülaa</i>	<i>-kalü</i>	la vieja
PLURAL	<i>na</i>	<i>laülaa</i>	<i>-kana</i>	los viejos



Ténganse en cuenta las siguientes observaciones sobre estos sufijos determinativos:

La presencia del elemento anunciativo no es obligatoria: *alijunakai* 'el criollo'. El uso del artículo determinado implica referencia a seres u objetos específicos, no genéricos.

El sufijo determinativo femenino tiene variantes que se deben a la operación de varios procesos fonológicos: *-kalü*, *-kat*, *-kaa*, *-kolu*, *-kot* y *-koo*.

Las formas *-kalü* y *-kolu* pueden recibir el sufijo de plural *-irua*: *tü kaa'ulakalü-irua* 'las cabras', *tü püliiku-kolu-irua* 'las burras', *tü süi-kalü-irua* 'los chinchorros'.

La forma del sufijo determinativo plural tiene las variantes *-kana* y *-kanü*. También se puede agregar a este sufijo el sufijo de plural *-irua*: *na ama-kana-irua* 'los caballos'. Si a un nombre terminado en *lu*, *lü*, *ru* o *rü* se le agrega el sufijo determinativo, se cambian esas secuencias finales por una *t*: *jierü* 'mujer' → *jietkalü* 'la mujer', *erü* 'perro' → *etkai* 'el perro'.

A diferencia del español, estos sufijos determinativos se pueden agregar a los pronombres personales: *tayakai* 'yo', *piakat* 'tú', *wayakana* 'nosotros', *jayakana* 'ustedes', etc.

2.6. Tanto en español como en wayuunaiki es posible utilizar el nombre común sin artículo ni otros determinativos en un VALOR GENÉRICO: *Eküshii waya paa'a* 'Nosotros comemos vaca', *Nnojoishi asüin taya awarianta* 'Yo no bebo aguardiente', *Aya'lajeeshi taya ooro* 'Yo quiero comprar oro', etc. En español y en wayuunaiki, el significado de los términos subrayados es genérico, no específico o particularizante. En estas oraciones en ambas lenguas, tales términos tienen función de complemento directo. Pero el español y el wayuunaiki difieren cuando deseamos usarlos como sujetos. En español se requiere el uso del artículo, incluso en sentido genérico: *El pan engorda*, *El aguardiente daña el hígado*, *El oro corrompe a los hombres*, *La sal hace subir la tensión*, etc. No podemos decir *\*Pan engorda*. Pero en wayuunaiki sí se puede usar el nombre sin artículo en sentido genérico *Mojusu areepa sümüin püle'e* 'La arepa es mala para tu estómago'. Cuando el término no es genérico, sino específico, hay que usar el artículo, como en *¡Piirakaa, jotusu ma'in areepakalü!* '¡Mira, la arepa está muy quemada!' Cuando en wayuunaiki se usa un nombre común como sujeto de la oración y el mismo no lleva ningún determinativo, su concordancia es comúnmente en femenino, que es el género no marcado en wayuunaiki: *Eküsü wayuu asalaa* 'Los guajiros comen carne' o 'El wayuu come carne', *Akumajüsü alijuna maima kasa anasü* 'Los criollos fabrican muchas cosas buenas' o 'El criollo fabrica muchas cosas buenas'. Sin embargo, por influencia del español, a veces se usa ahora el plural masculino como genérico.

2.7. La distribución del GÉNERO en wayuunaiki es sencilla. Son masculinos únicamente los nombres de hombres o animales machos. Todos los demás seres son femeninos, esto es, tanto los seres sexuados, sean mujeres o animales hembras, como los asexuados



(entidades y objetos diversos). Por esta razón hay frecuente desacuerdo entre el género en español y el género en wayuunaiki. En ocasiones, el masculino a veces se usa como hipocorístico o afectivo, indicando valoración del objeto asexuado: *chi ipachonkai* 'la piedrecita', *chi wunu'uchonkai* 'el palito'. La distinción de género es de suma importancia en wayuunaiki para establecer las concordancias del nombre con artículos, demostrativos y verbos.

2.8. En lo relativo al NÚMERO, en wayuunaiki, la marca de pluralidad más común es el sufijo *-irua* agregada a la raíz del nombre o al artículo: *anuwairua* 'canoas', *ipairua* 'piedras', *jimo'oluirua* 'niña', *alijunairua* 'criollos', *wayuukoluirua* 'las wayuu', *amakalüirua* 'las yeguas', *paa'akalüirua* 'las vacas', *miichiirua* 'casas', *jula'airua* 'tinajas', *outusukalüirua* 'las muertas'. Otros sufijos indican colectivo en lugar de pluralidad. Éstos son *-nüü*, *-nuu*, *-nii* y *-yuu*: *majayünnüü* 'señoritas', *washinnuu* 'ricos', *jimo'onnuu* 'muchachitas', *jo'uuyuu* 'bebés', *laülaayuu* 'viejos'. Frecuentemente se usa el sufijo *-nii* con los diminutivos formados con *-chon*: *kaa'ulachonnii* 'cabritos', *japüinchonnii* 'taparitas'.

A diferencia del español, no es necesario que haya en el grupo nominal wayuu estricta concordancia de número. Frecuentemente basta con que uno de los miembros esté en plural para indicar la pluralidad del grupo nominal. Así, 'hombres ricos' podría traducirse como *wayuu washirüirua*, *wayuuirua washirü*, *wayuu washinnuu*, etc. Además, si un nombre está acompañado de un numeral, no es obligatorio colocarle el sufijo de plural: *Aya'lajüshi taya piama shikii kaa'ula(irua)*. 'Yo compré veinte chivos'.

2.9. Los PRONOMBRES PERSONALES indican los diferentes participantes en el acto de comunicación. La primera persona es la que habla. La segunda persona es a quien se habla. La tercera persona es de quien se habla. En español existen tres personas (primera, segunda y tercera) que pueden aparecer tanto en dos números (singular y plural), y además se hace una distinción entre masculino y femenino en la primera y tercera persona del singular y el plural. Adicionalmente, en español los pronombres personales tienen diferentes formas según las distintas funciones gramaticales que desempeñan en la oración, esto es, según el caso (si es el sujeto, el objeto, o el término de una preposición). Así, por ejemplo, en la primera persona del singular tenemos las formas *yo*, *me*, *mí*. La primera se usa como sujeto, la segunda como objeto, y la tercera como término de preposición:

<i>Yo recibí un correo electrónico de Pipo ayer.</i>	SUJETO
<i>Pedro me saludó muy temprano en Maicao.</i>	OBJETO
<i>María compró un friche muy sabroso para mí.</i>	TÉRMINO DE PREPOSICIÓN

2.10. Los pronombres personales en wayuunaiki se organizan de modo diferente del español, como se observa en la siguiente tabla de pronombres donde se contrastan ambos sistemas:

NÚMERO PERSONA GÉNERO	WAYUUNAIKI	ESPAÑOL		
		SUJETO	OBJETO	OBLICUO



SINGULAR	1	<i>t a y a</i>	yo	me	mí	
	2	<i>p i a</i>	tú, usted	te, a usted	ti, usted	
	3	M	<i>n i a</i>	él	lo	él
		F	<i>s h i a / j i a</i>	ella	la	ella
PLURAL	1	<i>w a y a</i>	nosotros, nosotras	nos	nosotros, nosotras	
	2	<i>j a y a / j i a</i>	ustedes	a ustedes	ustedes	
	3	<i>n a y a</i>	ellos, ellas	los, las	ellos, ellas	

En wayuunaiki, existe una forma única de los pronombres personales, tanto si funcionan como sujeto o como objeto de la oración. Además, no se usan estos pronombres como términos de preposición, sino que se colocan los prefijos personales:

*Ee'irajüşhi taya wanee jayeechi sümüin* SUJETO  
*Marakariita.*  
Yo canto un jayeechi para Margarita.

*Ne'rüinjachi taya tachukuwa'aya.* OBJETO  
Ellos me van a ver de nuevo.

*Aya'lajeesü Tareesa wanee komputatoora* TÉRMINO DE  
*tamüin.* PREPOSICIÓN  
Teresa quiere comprar una computadora para mí.

*Waneepulu ma'in sukuwa'ipa tepijaaya: alojushi* SUJETO Y OBJETO  
*taya*  
*kaliina jee nalojuin taya na wayuukanairua-*  
*nümaka*  
*walitkai nümüin pürinsipechonkai.*  
Mi vida es muy monótona: yo cazo gallinas y los hombres  
me  
cazan a mí – le dijo el zorro al principito.

2.11. Los DEMOSTRATIVOS forman una clase de elementos deícticos cuyos miembros permiten ubicar un referente en el espacio o en el tiempo, señalando la distancia que mantiene dicho referente con respecto al hablante y al oyente. Las zonas deícticas son 1: proximidad al hablante, 2: proximidad al oyente y 3: lejanía respecto tanto al hablante como al oyente. Los miembros del conjunto de los demostrativos en español son los siguientes: ZONA 1: *este, esta, estos, estas, esto*; ZONA 2: *ese, esa, esos, esas, eso*; ZONA 3: *aquel, aquella, aquellos, aquellas, aquello*. Como se puede observar, en cada zona estas formas varían en género (masculino, femenino y neutro), así como en número (singular y plural).

En wayuunaiki, los demostrativos son diferentes, porque las zonas de la deíxis son cuatro y no tres. Además, la zona 3 distingue entre lo que es estático y lo que está en movimiento hacia el hablante:





ZONA	1	2	3		4
MASCULINO	<i>chi(i)</i>	<i>chira</i>	<i>chisa</i>	<i>chise</i>	<i>chia</i>
FEMENINO	<i>tü(ü)</i>	<i>türa</i>	<i>tüsa</i>	<i>tüse</i>	<i>tia</i>
PLURAL	<i>na(a)</i>	<i>nala</i>	<i>nasa</i>	<i>nase</i>	<i>naya</i>

Los demostrativos de la zona 1 han sido presentados con doble escritura: con vocal corta y con vocal larga. La forma con vocal corta se usa cuando estos demostrativos actúan como el anunciativo del artículo. En este caso, se pierde la fuerza demostrativa para simplemente anunciar el género y número del nombre que recibirá los sufijos *-kai*, *-kalü*, *-kana*:

MASCULINO SINGULAR	<i>chi alijunakai</i>	el criollo
FEMENINO SINGULAR	<i>tü alijunakalü</i>	la criolla
PLURAL	<i>na alijunakana</i>	los criollos

Cuando estos demostrativos de la zona 1 tienen fuerza deíctica, se escriben con vocal larga y generalmente siguen al nombre con el sufijo determinativo (artículo):

*Washitshaanashi ma'i wayuukai chii.*  
Este hombre es muy rico.

*Paapaa susukoo tüü sümaa ja'rai shikii nneerü.*  
 Toma esta mochila esta con cincuenta monedas.

2.12. Al igual que en español, en wayuunaiki los demostrativos pueden ser DETERMINANTES O PRONOMBRES. Como determinantes de un nombre, estos demostrativos pueden preceder o seguir a un nombre con el artículo:

*Japüishi chira jintüikaj, nnojoishi ekeein o'upalaa.*  
Ese niño tiene vergüenza, no quiere comer delante de alguien.

*Alu'u anaajaainja'aya nneerü alijunakaj chira.*  
Ese alijuna sí que guarda dinero.

*Teküinpu'u majayütikalü türa.*  
Esa muchacha es la encargada de mi comida.

Si no está presente un nombre, entonces los demostrativos actúan como pronombres:

¿*Ashajayaashikaleje'e chira Ø?*  
 ¿Ese está escribiendo o no?

*Ana putuma türa Ø checheiwa kojonkolu.*  
 Acomoda bien eso para que el cajón quede apretado.

2.13. No hay en wayuunaiki PRONOMBRES REFLEXIVOS que indiquen, como en español, que el objeto tiene el mismo referente que el sujeto (*yo|me*, *tú|te*, *él|se*, *ella|se*,







“presente-pasado” o también “tiempo general”. Éste no tiene ningún sufijo de tiempo, y por ello se forma agregando directamente al tema verbal los sufijos de género-número –*shi* para el masculino, –*sü* para el femenino y –*shii* para el plural. Nótese que estos tres sufijos no indica la persona (primera, segunda o tercera), sino únicamente el género y el número del sujeto:

	PRIMERA CONJUGACIÓN	SEGUNDA CONJUGACIÓN
	<u><i>ayonnajaa</i> ‘bailar’</u>	<u><i>a’lakajawaa</i> cocinar</u>
MASCULINO	<i>ayonnajüşhi</i>	<i>a’lakajaashi</i>
FEMENINO	<i>ayonnajüşü</i>	<i>a’lakajaasü</i>
PLURAL	<i>ayonnajüşhii</i>	<i>a’lakajaashii</i>

2.18. Para enunciar el PARADIGMA DE UN TIEMPO cualquiera, basta con dar esas tres formas diferentes. Pero como los sufijos –*shi*, –*sü*, –*shii* no expresan la persona del sujeto, sino sólo el género y el número, al usar estas formas verbales, si se requiere, la persona puede expresarse mediante un pronombre o una frase nominal, a menos que el contexto lo haga claro:

*Ayonnajüşhi Kamiirü* (*taya, nia, pia*). Camilo baila (yo, él, tú).  
*Ayonnajüşü Mariia* (*taya, shia, pia*). María baila (yo, ella, tú).  
*Ayonnajüşhii tepichikana* (*waya, naya, jaya*). Los niños bailan (nosotros, ellos, ustedes).

*A’lakajaashi Kamiirü* (*taya, nia, pia*). Camilo cocina (yo, él, tú).  
*A’lakajaasü Mariia* (*taya, shia, pia*). María cocina (yo, ella, tú).  
*A’lakajaashii tepichikana* (*waya, naya, jaya*). Los niños cocinan (nosotros, ellos, ustedes).

2.19. Existen unos pocos verbos de la PRIMERA CONJUGACIÓN CON INFINITIVOS EN WAA: *makuwaa* ‘andar lentamente’, *kakuwaa* ‘andar rápidamente’, *maa’awaa* ‘perderse’, *yuwaa* ‘ser prostituta’, *pasanuwaa* ‘ser delgado’, *wanawaa* ‘ser igual’, *pejeewaa* ‘estar cercanos uno de otro’, *aleewaa* ‘tener amistad’. Al establecer su tema, no se suprime la secuencia waa, sino que se recorta la vocal larga: *makuwa-shi*, *kakuwa-shi*, *maa’awa-shi*, *yuwa-sü*, *pasanuwa-shi*, *wanaawa-shii*, *pejeewa-shii*, *aleewa-shii*. En ellos, la secuencia waa del infinitivo proviene del alargamiento de la secuencia wa que forma parte de la raíz verbal.

2.20. En la lengua wayuu existe una muy importante distinción entre VERBOS ACTIVOS Y VERBOS ESTATIVOS, la cual se basa en diferencias crucialmente en un conjunto de propiedades semánticas, morfológicas y sintácticas que hacen que se conjuguen de manera bastante desigual:

Semánticamente, los verbos estativos indican estados y los verbos activos indican acción.



Morfológicamente, los verbos de estado nunca llevan prefijo, mientras que los verbos activos siempre llevan prefijo.

Sintácticamente, los verbos de estado son siempre intransitivos, mientras que los verbos de acción algunos son transitivos (*asakaa* 'saludar') y otros son intransitivos (*atunkaa* 'dormir').

La diferencia semántica es frecuentemente visible a partir de la traducción de los verbos estativos al español, ya que un buen número de tales verbos se traduce con los verbos *estar* o *ser* más un adjetivo: *sha'wataa* 'estar parado', *kerawaa* 'estar completo', *chuwataa* 'estar encendido', *mütsiiaa* 'ser negro', *iraa* 'ser insípido', *chü'lüü* 'estar mojado', *jamaamaa* 'ser liviano'. Sin embargo, otros estativos como *makataa* 'quedarse', *waraitaa* 'pasear', *shankataa* 'cojear' no admiten tales traducciones con *estar* o *ser*.

La diferencia morfológica es más fácil de observar porque todo verbo activo siempre lleva el prefijo impersonal *a-* (variantes: *o-* y *e-*), o uno los siete prefijos personales. Por esta causa, todo verbo activo tiene su infinitivo con *a/o/e* al inicio: *asha'walawaa* 'pararse', *ojutalaa* 'abrir', *ekeroloo* 'entrar'. Los verbos estativos, por su parte, nunca pueden llevar ningún prefijo, ni personal, ni impersonal. Por esta causa, los verbos estativos tiene un infinitivo que comienza directamente con la raíz, cuyo sonido inicial puede ser una consonante, o una vocal cerrada *i*, *u*, *ü*: *makataa* 'quedarse', *pirataa* 'estar lleno', *keewataa* 'arrear', *talataa* 'estar contento', *waraitaa* 'caminar', *jakütaa* 'estar maduro', *isaa* 'escaparse', *unataa* 'andar', *ürüttaa* 'lloriquear'. Unos poquísimos verbos estativos comienzan por una *a/e/o*, pero tales vocales no son prefijos, sino que sus raíces empiezan por dichas vocales. Los más comunes son *aiwaa* 'doler', *anaa* 'ser bueno', *amüloulii* 'perdersé', *anamiaa* 'ser pacífico', *ayuulee* 'estar enfermo', *eewaa* 'estar, haber', *emiraa* 'estar saciado', y *outaa* 'morir'. Una misma raíz puede aparecer como núcleo de dos verbos, uno verbo estativo y otro activo: *sha'wataa* (E) 'estar parado', *asha'walawaa* (A) 'pararse'; *pirataa* (E) 'estar lleno', *epiralaa* (A) 'llenar'; *ko'owaa* (E) 'ser redondo', *oko'oloo* (A) 'redondear'.

La diferencia sintáctica también es clara. Los verbos estativos son siempre intransitivos y no admiten complemento directo. Los verbos activos pueden ser intransitivos, como *atunkaa* 'dormir', *eisalawaa* 'acostarse', *o'otowaa* 'montarse'; o transitivos, como *achitaa* 'golpear', *asotoo* 'puyar', *ojotoo* 'botar', *ojottaa* 'morder', *e'raajaa* 'conocer', *ekaa* 'comer'. Los estativos tienen muchas menos formas.

2.21. Los verbos activos cuyos infinitivos terminan en *laa*, *raa*, *loo* y *roo*, al recortar las vocales para obtener sus temas, los mismos quedan en *la*, *ra*, *lo* y *ro*. Al sufrir la mutación vocálica, cambian a *lü*, *rü*, *lu* y *ru*. Cuando se agregan los sufijos *-shi*, *-sü*, *-shii*, opera un REAJUSTE FONOLÓGICO mediante el cual *ü* y *u* se suprimen, y *l* y *r* se transforman en *t*. Ilustramos este proceso con *emiralaa* 'tragar':

→ *emiralaa* → emirala- → emiralü-shi | emiralüshi  
*emiratshi*



l, r → t                      RECORTE                      MUTACIÓN                      SUPRESIÓN

Este proceso no afecta los verbos estativos en laa y raa, porque éstos, después del recorte, no sufren mutación vocálica: *malaa* ‘ser tonto’, *malasü* ‘es tonta’, y no *\*matsü*; *emiraa* ‘estar satisfecho’, *emirasü* ‘está satisfecha’, y no *\*emitsü*. Pero el proceso sí afecta los verbos estativos terminados en lüü, rüü, luu y ruu, por lo que sus temas quedarán en lü, rü, lu y ru directamente por el recorte y por ello también sufren el mismo proceso de supresión de ü, u y el cambio l, r → t cuando se agregan los sufijos –*shi*, –*sü*, –*shii*: *momoluu* ‘tener miedo’ → *momotshi* ‘tiene miedo’, *jemeyuluu* ‘parir’ → *jemeyutsu* ‘pare’, *waüwaülüü* ‘estar tendidos’ → *waüwaütsü* ‘están tendidos’.

2.22. EL IMPERATIVO es la forma del verbo usada para transmitir órdenes, ruegos, súplicas, o cualquier otro acto de comunicación donde pedimos al receptor que realice determinada acción o comportamiento: *ve*, *sal*, *corre*, *siéntate*, *camina*, *vengan*, *corran*, *siéntense*, *caminen*. Los imperativos más comunes están dirigidos a la segunda persona del singular *tú* y del plural *ustedes*, aunque también son posibles imperativos de primera y tercera persona.

En wayuunaiki el imperativo se construye de modos diferentes dependiendo del tipo de verbo (activo/estativo) y de la conjugación (primera/segunda). En los verbos activos de la primera conjugación se recorta la vocal final del infinitivo, que en esta ocasión no sufre mutación vocálica. En los de segunda conjugación se suprime –*waa* del infinitivo y alargamos la vocal que queda. En ambos casos, se suprime también el prefijo impersonal *a-*. A este tema le colocamos los prefijos de segunda persona: *pü-* para singular y *ja-/jü-* para el plural:

*apütaa* → apüta- → -püta- → *püpüta, japüta*  
dejar                      tú, dejen  
ustedes

*achajawaa* → achaja- → achajaa → -chajaa- → *püchajaa, jachajaa*  
buscar                      tú, busquen  
ustedes

En los verbos estativos de la primera conjugación se recorta la vocal final del infinitivo, sin aplicar mutación vocálica. En los de segunda, se suprime –*waa* y se alarga la vocal que queda. Como no admiten prefijos, en el imperativo de estos verbos se indica la segunda persona con los pronombres personales *pia* ‘tú’ (singular) y *jaya/jia* ‘ustedes’ (plural):

*jimataa* → jimata- → *jimata pia, jimata jaya*  
estar quieto                      está quieto tú, estén  
quietos ustedes



*kamanewaa* → *kamane-* → *kamane-* → *kamane pia, kamane jaya*  
 ser amable sé amable tú, sean  
 amables ustedes

2.23. CONJUGAR UN VERBO es enunciar el conjunto de todas las formas de un verbo que se originan de la expresión formal de las diferentes categorías que tenga la lengua para persona, número, género, tiempo, aspecto, modo y voz, las cuales usualmente se expresan mediante diversos morfemas. De modo opuesto, identificar una forma verbal es especificar qué valor tienen las categorías en cuestión en esa forma. Así, por ejemplo, si estamos ante la forma verbal española *comprábamos* /compr-a-ba-mos/ podemos especificar que es la persona primera del número plural del tiempo copretérito del modo indicativo de la voz activa del verbo *comprar*. Una propiedad morfosintáctica importante de la conjugación es la concordancia, esto es, algunas de las categorías del verbo, en particular en español la persona y el número, suelen indicar propiedades de los sujetos u objetos del verbo: *Los niños comerán/\*comerá/ \*comeré/\*comerás friche*.

2.24. La CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS en wayuunaiki se realiza agregando prefijos y sufijos a un tema verbal. Tales elementos morfológicos se organizan así:

#### Tema

En la mayoría de los temas verbales simples de los verbos activos y de muchos verbos estativos, la raíz está seguida por un sufijo que completa el tema y que llamamos SUFIJO TEMÁTICO. Los más comunes de estos sufijos temáticos son: *-ta, -ja, -la, -na*, que pueden también aparecer con o por asimilación a la vocal de la raíz: *-to, -jo, -lo, -no*. Por ejemplo, en *aya'lajaa* 'comprar', la raíz es *ya'la* y el sufijo temático es *-ja*; en *makataa* 'quedarse', la raíz es *maka* y el sufijo temático es *-ta*. Son escasos los verbos activos en los que la raíz no está acompañada por un sufijo temático: *asaa* 'beber', *e'raa* 'ver', *ekaa* 'comer', *o'unaa* 'irse'.

Por otra parte, hay muchísimos verbos estativos en los que la raíz no está acompañada por un sufijo temático: *mala* 'ser tonto', *emiraa* 'estar satisfecho', *iraa* 'ser insípido', *jamaamaa* 'ser liviano', y muchos más. Saber si un verbo tiene sufijo temático es importante para entender el alcance de aplicación de la mutación vocálica (a/o → ü/u), ya que ella afecta a la mayoría de las vocales cortas de sufijos temáticos, pero nunca a las vocales que no son parte de sufijos temáticos.

Analizamos morfológicamente los infinitivos de estos cuatro verbos, donde PI es el prefijo impersonal o indefinido, RAÍZ es el núcleo, ST es el sufijo temático, e INF es la marca de infinitivo (cuando PI y ST están ausentes, lo indicamos con Ø):



<i>aya'lajaa</i>	comprar	[[a <sub>PI</sub> -[[ya'la] <sub>RAÍZ</sub> -ja <sub>ST</sub> ] <sub>TEMA</sub> ]-a <sub>INF</sub> ]	VERBO ACTIVO CON SUFIJO TEMÁTICO
<i>asaa</i>	beber	[[a <sub>PI</sub> -[[sa] <sub>RAÍZ</sub> -Ø <sub>ST</sub> ] <sub>TEMA</sub> ]-a <sub>INF</sub> ]	VERBO ACTIVO SIN SUFIJO TEMÁTICO
<i>makataa</i>	quedarse	[[Ø <sub>PI</sub> -[[maka] <sub>RAÍZ</sub> -ta <sub>ST</sub> ] <sub>TEMA</sub> ]-a <sub>INF</sub> ]	VERBO ESTATIVO CON SUFIJO TEMÁTICO
<i>malaa</i>	ser tonto	[[Ø <sub>PI</sub> -[[mala] <sub>RAÍZ</sub> -Ø <sub>ST</sub> ] <sub>TEMA</sub> ]-a <sub>INF</sub> ]	VERBO ESTATIVO SIN SUFIJO TEMÁTICO

En muchas formas de la conjugación de los verbos activos, el PI es sustituido por un prefijo personal (PP): *taya'lajapa* 'cuando yo haya comprado': [[ta<sub>PP</sub>-[[ya'la]<sub>RAÍZ</sub>-ja<sub>ST</sub>]<sub>TEMA</sub>]-pa<sub>TAM</sub>]. Por su parte, los verbos estativos, siendo absolutamente imprefijables, tienen la posición PI/PP obligatoriamente vacía. A partir de estos temas simples, se pueden construir temas verbales complejos añadiendo aumentos temáticos como los de las formas causativa, desiderativa, pasiva, y otras (ver sección 2.27):

PI	TEMA SIMPLE	AUMENTO TEMÁTICO	SUFIJO INFINITIVO	INFINITIVO VERBAL	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TIPO DE TEMA
a-	<i>ya'la-ja-</i>	-Ø	-a	<i>aya'lajaa</i>	comprar	} Simple
a-	<i>ya'la-ja-</i>	-ee	-waa	<i>aya'lajeewaa</i>	querer comprar	
a-	<i>ya'la-ja-</i>	-ira	-a	<i>aya'lajiraa</i>	hacer comprar	} Compuestos
a-	<i>ya'la-ja-</i>	-yaa	-waa	<i>aya'lajayaawaa</i>	fingir comprar	
a-	<i>ya'la-ja-</i>	-na	-a	<i>aya'lajünaa</i>	ser comprado	

#### Sufijos de tiempo y aspecto

Estos sufijos indican los diferentes tiempos y aspectos del verbo, tales como el futuro, pasado y otros. Se añaden a temas simples o complejos. Algunos de los sufijos de tiempo y aspecto son: *-i* FUTURO INMINENTE, *-ee* FUTURO NEUTRO, *-inja* FUTURO DETERMINADO, *-yü* PASADO CERCANO, *-tüjü* PASADO ANTERIOR, *-inka* PASADO REMOTO. En la sección 2.26 se presenta una lista más completa.

#### Prefijos personales

Éstos son los mismos siete prefijos personales (PP) para 1S, 2S, 3SM, 3SF, 1P, 2P y 3P que se presentaron en la sección 2.3 para indicar el poseedor con nombres. Sin embargo, cuando aparecen en los verbos, ellos indican el sujeto. En los verbos, tales PP están sujetos a las mismas variaciones allí explicadas.

#### Sufijos de género y número

Los sufijos de género-número (SGN) suelen aparecer de últimos en el verbo. Marcan la oposición *masculino/femenino* y *singular/plural*. No hay plural femenino, pero se puede agregar el plural *-irua* al femenino. Los SGN constan de tres miembros, agrupados en series, cada una de las cuales se asocia a un tiempo-aspecto determinado. Así, los SGN de la serie A van con el tiempo general, los de la serie B van con el futuro neutro, etc.





Series	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
MASCULINO	-shi	-chi	-chi	-(l)i	-(l)i	-chi	-(l)i	-sa(l)i		
FEMENINO	-sü	-rü	-tü	-rü	-lü	-rü	-lü	-salü	-in	∅
PLURAL	-shii	-na	-na	-na	-lii	-chii	-na	-salii		

2.25. Los verbos pueden utilizarse en dos construcciones: SUBJETIVA Y OBJETIVA. Todos los verbos tienen la construcción subjetiva, pero la construcción objetiva está limitada a los verbos activos, transitivos y con un objeto directo de referencia específica. En la construcción subjetiva, los SGN se refieren al sujeto y cada tiempo tiene solo tres formas. En la construcción objetiva está presente uno de los siete PP que actúa como sujeto y uno de los tres SGN que se refieren al objeto, por lo que cada tiempo tiene 21 formas (7x3):

Futuro del verbo *asakaa* 'saludar' en las dos construcciones (a>∅)

SUBJETIVA		OBJETIVA		
<i>a-sak-ee-chi</i>	VERSUS	<i>ta-sak-ee-chi</i>	<i>ta-sak-ee-rü</i>	<i>ta-sak-ee-na</i>
<i>a-sak-ee-rü</i>		<i>pü-sak-ee-chi</i>	<i>pü-sak-ee-rü</i>	<i>pü-sa-kee-na</i>
<i>a-sak-ee-na</i>		<i>nü-sak-ee-chi</i>	<i>nü-sak-ee-rü</i>	<i>nü-sak-ee-na</i>
		<i>sü-sak-ee-chi</i>	<i>sü-sak-ee-rü</i>	<i>sü-sak-ee-na</i>
		<i>wa-sak-ee-chi</i>	<i>wa-sak-ee-rü</i>	<i>wa-sak-ee-na</i>
		<i>ja-sak-ee-chi</i>	<i>ja-sak-ee-rü</i>	<i>ja-sak-ee-na</i>
		<i>na-sak-ee-chi</i>	<i>na-sak-ee-rü</i>	<i>na-sak-ee-na</i>
PI-raíz-FUT-SGN		PP-raíz-FUT-MAS	PP-raíz-FUT-FEM	PP-raíz-FUT-PLU

Los siguientes ejemplos ilustran la diferencia entre la referencia genérica y la referencia específica:

- |   |                             |              |
|---|-----------------------------|--------------|
| √ <i>Tachajaainjatü tü saruweesakalü.</i> | Yo voy a buscar la cerveza. | (Específico) |
| * <i>Tachajaainjatü saruweesa.</i>        | Yo voy a buscar cerveza.    | (Genérico)   |
| √ <i>Achajaainjachi taya saruweesa.</i>   | Yo voy a buscar cerveza.    | (Específico) |
| √ <i>Püya'lajeeerü tü meruunakalü.</i>    | Tú comprarás el melón.      | (Específico) |
| * <i>Püya'lajeeerü meruuna.</i>           | Tú comprarás melón.         | (Genérico)   |
| √ <i>Aya'lajeeerü pia meruuna.</i>        | Tú comprarás melón.         | (Específico) |
| √ <i>Wa'lakajaainjatü tü asalaakalü.</i>  | Vamos a cocinar la carne.   | (Específico) |
| * <i>Wa'lakajaainjatü asalaa.</i>         | Vamos a cocinar carne.      | (Genérico)   |
| √ <i>A'lakajaainjana waya asalaa.</i>     | Vamos a cocinar carne.      | (Específico) |

La especificidad del objeto requerida en la construcción objetiva puede lograrse con el artículo determinado, o con pronombres, nombres propios, frases posesivas y cláusulas relativas:

*Nünaajaainjatü Kamiirü tü nneetkalü sulu'u wanee susu.* (ARTÍCULO)  
Camilo va a guardar el dinero en una mochila.





*Te'raajireechi pia kasain wayu tü kamüshewaakaa.* (PRONOMBRE)

Yo te enseñaré lo que es el miedo.

*Shiküinjachi Juan, shiküinjatü Tareesa, jee shiküinjana jaya.* (NOMBRE PROPIO, PRONOMBRE)

Ella se va a comer a Juan, se va a comer a Teresa, y se los va a comer a ustedes.

*Sümüleraajeerü nü'liima Piipa, nü'rülü, oo'ulaka müsüya ni'ichi.* (FRASE POSESIVA)

Ella palpará la barba de Pipo, sus pestañas, y su nariz.

*Tasakeerü tü wayuu kepiakalü Maiko'u.* (CLÁUSULA RELATIVA)

Yo saludé a la mujer que vive en Maicao.

2.26. Usando *apütaa* 'dejar', en la siguiente tabla se presentan los principales SUFIJOS DE TIEMPO-ASPECTO, la serie de SGN correspondiente a cada uno, y si el tema sufre o no mutación vocálica (MV):

NOMBRE	FORMA	ESTRUCTURA MORFOLÓGICA	MV	SGN
PRESENTE-PASADO	<i>apütüshi</i>	/a-pütü-Ø-shi/	S	A
FUTURO INMINENTE	<i>apütüichi</i>	/a-pütü-i-chi/	S	B
FUTURO NEUTRO	<i>apüteechi</i>	/a-pütü-ee-chi/	S	B
FUTURO DETERMINADO	<i>apütüinjachi</i>	/a-pütü-inja-chi/	S	C
PASADO INMEDIATO	<i>apütüichipa</i>	/a-pütü-i-chi-pa/	S	B
PASADO CERCANO	<i>apütayüi</i>	/a-püta-yü-i/	N	E
PASADO VIGENTE	<i>apütayüiya</i>	/a-püta-yü-i-ya	N	E
PASADO ANTERIOR	<i>apütatüjüiya</i>	/a-püta-tüjü-i-ya/	N	E
PASADO REMOTO	<i>apütüshinka</i>	/a-pütü-shi-inka/	S	A
PASADO FRECUENTATIVO	<i>apütamuyuu</i>	/a-püta-muyuu/	N	J
CONDICIONALIDAD	<i>tapütüle</i>	/ta-püta-le/	S	J
FINALIDAD	<i>tapütaiwa</i>	/ta-püta-iwa/	N	J
SIMULTANEIDAD	<i>tapütaiwa'aya</i>	/ta-püta-iwa'aya/	N	J
CONSECUTIVIDAD	<i>tapütakalaka</i>	/ta-püta-kalaka/	N	J
ANTERIORIDAD	<i>tapütapa</i>	/nü-püta-pa/	N	J

En las siguientes oraciones se ilustra el uso de cada una de esas formas aspecto-temporales:

*Anujulaashi chi kaainjaraikai shiyaama'a wanee wunu'u mulo'u shikii.*

El malhechor se escondió detrás de un árbol de tronco grueso.

*A'ajüichi pia karalouta.*

Tú has empezado a quemar papel.



*Tanaateechi akuwa'ipa pia, to'oojireechi pia ja'raitua wanee kasa anasü ma'in.*

Yo acomodaré tu vida, te bañaré cinco veces con una cosa muy buena.

*Tajütüinjachi pia puumainpa'amüin - müshi laülaakai.*

Yo te voy a mandar a tu tierra - dijo el viejo.

*Eküichipa chira jintüikai.*

Ese niño acaba de comer.

*A'ülüjayüi tamüin chisa epe'tshikai.*

Aquel borracho me regañó hace rato.

*Eetaapa'a shia nüpüla süchikijatü o'oojoo, ma'atüinyülüya süshe'in.*

La encontró después de ella bañarse, todavía no se había puesto su vestido.

*Atunkatüjülüya taya teisalaaiwa'aya jul'u to'ula.*

Yo me había quedado dormida al momento de acostarme en mi chinchorro.

*Eküsüinka pia paa'airuku.*

Tú comiste antes carne de res.

*Anamuyuu taya ta'yataaiwa.*

Yo estaba bien cuando trabajaba.

*Ma'aka puu'ulaküle tanüiki, ta'yaateerü pia.*

Si tú remedas mi hablar, te pegaré.

*Puchuwajaa siki ta'lakajaiwa piküin.*

Prende candela para cocinarte tu comida.

*Shiasa'a, nülataiwa'aya nü'ütpünaa, ni'ita ekiipünaachi chi wayuukai.*

Entonces, cuando estaba pasando cerca de él, le pegó un tiro en la cabeza al hombre.

*Nantakalaka sünain wanee mapa pasanainmüin sünain mojuuikalü.*

Entonces encontraron un panal en medio del monte.

*¿Jamüsü sünüiki chaamaakaa namüin tepichikana nale'ejapa?*

¿Qué les dijo la bruja a los niños cuando ellos regresaron?

2.27. Los TEMAS VERBALES COMPLEJOS se forman cuando un tema simple recibe algún aumento temático que aporta significados adicionales variados (valencia, modo, voz, aspecto, aprecio, etc.). Un verbo complejo puede tener incluso más de un aumento temático. La conjugación del tema complejo puede no coincidir con la del tema simple. Por ejemplo, el verbo de tema simple *achajawaa* 'buscar' es de la segunda conjugación, mientras que el verbo de tema complejo causativo *achaje'eraa* 'hacer buscar' es de la primera. A veces operan ciertos reajustes fonológicos (epéntesis, elisión, coalescencia) cuando se agrega el aumento temático al tema simple. La posibilidad de combinar estos



aumentos temáticos hace que un verbo wayuu tenga un número muy alto, posiblemente miles, de formas posibles. Los principales aumentos temáticos son los siguientes: *-pu'u* HABITUAL *achajaapu'ushi* 'suele buscar', *-yaa* APARIENCIA *achajaayaashi* 'finge buscar', *-wai* PERIÓDICO *achaja'awaishi* 'busca cada tanto', *-ee* DESIDERATIVO *achajaajeeshi* 'desea buscar', *-ira* CAUSATIVO *achaje'etshi* 'hace buscar', *-iraa* CONCURSO *achajaajiraashii* 'buscan juntos', *-na* PASIVA *achajaanüshi* 'es buscado', *-chon* DIMINUTIVO *achajaachonshi* 'busca aliguito', *-maata* INMEDIATEZ *achajaamaatüshi* 'busca pronto', *-pünaa* TRÁNSITO *achajaapünaashi* 'busca de paso', *-shaana* AUMENTATIVO *achajaashaanashi* 'busca mucho'.

2.28. En la morfología del verbo wayuu hay un aspecto muy importante que se ha denominado GRADACIÓN VERBAL. Se trata de la existencia de tríadas de verbos que están relacionados morfológica y semánticamente de un modo sistemático. Por ejemplo, los verbos *alataa* 'pasar', *alanaa* 'estar pasando', y *alanawaa* 'pasar precipitadamente', expresan simplemente tres maneras distintas de concebir el predicado básico de 'pasar'. Se puede observar la misma relación en *apürüralaa* 'enderezar', *apürürajaa* 'estar enderezando' y *apürürajawaa* 'enderezar de manera brusca'. Es posible encontrar cientos de tríadas como ésta en el diccionario de Jusayú (1977). La existencia de estas tríadas llevaron a desarrollar la noción de la gradación verbal en wayuunaiki, propuesta originalmente en Olza & Jusayú (1978, 1986) y luego estudiada en mayor detalle en Ferrer (1990). La gradación es un proceso bastante regular, y se da en verbos de cualquier tipo: activos y estativos, transitivos e intransitivos, temáticos y aтемáticos. El hecho de que con algunos verbos sea inusitado encontrar alguna gradación parece deberse principalmente a razones pragmáticas. Básicamente, se puede entender la gradación verbal wayuu como la sustitución y/o la adición de un sufijo temático para obtener un efecto aspectual.

La regularidad morfológica se debe al hecho de que para el cambio de la Gradación 1 a la Gradación 2 se utiliza una sustitución y/o una adición de sufijos temáticos. Por otra parte, para el cambio de la Gradación 2 a la Gradación 3 se utiliza un alargamiento de la última vocal del tema. De esta manera, la diferencia entre la Gradación 2 y la Gradación 3 es única y simplemente la longitud de dicha vocal temática. Lo que no es tan único y simple es la diferencia entre la Gradación 1 y la Gradación 2, porque se trata de substituir un sufijo temático por otro, o de añadir un nuevo sufijo temático.

La regularidad semántica de la gradación verbal es esencialmente de tipo aspectual: Gradación 1: modo ÚNICO del predicado (con posibles lecturas de incoación, dedicación, frecuencia, etc.); Gradación 2: modo MÚLTIPLE del predicado (con posibles lecturas de progresividad, continuidad, repetición, multiplicidad de actantes, multiplicidad de objetos, etc.); Gradación 3: modo SÚBITO del predicado (con posibles lecturas de violencia, brusquedad, precipitación, etc.). Ilustramos aquí tales series ternarias:

	G	INFINITIVO	MORFOLOGÍA	CONJUGADA
hostigar	1	<i>ashükütaa</i>	/a-shükü-ta-INF/	<i>ashükütüsü</i>
	2	<i>ashüküjaa</i>	/a-shükü-ja-INF/	<i>ashüküjasü</i>
	3	<i>ashüküjaawaa</i>	/a-shükü-ja-a-INF/	<i>ashüküjaasü</i>
	1	<i>apotoo</i>	/a-po-ta-INF/	<i>apotüsü</i>



cavar	2	<i>aponoo</i>	/a-po-na-INF/	<i>aponüsü</i>	
	3	<i>aponoowaa</i>	/a-po-na-a-INF/	<i>aponoosü</i>	
colgar	}	1	<i>kachetaa</i>	/kache-ta-INF/	<i>kachetüsü</i>
		2	<i>kachetajaa</i>	/kache-ta-ja-INF/	<i>kachetajüsü</i>
		3	<i>kachetajaawaa</i>	/kache-ta-ja-a-INF/	<i>kachetajaasü</i>

Ilustramos la gradación con cinco oraciones con verbos en G2 expresando el modo múltiple del predicado, y tres oraciones con verbos en G3 expresando el modo súbito del predicado. En todos los casos se destacan los sufijos temáticos en negritas. Luego de cada oración se ofrece el infinitivo de la G1:

*Nnojotkalaka pümaayaain taya jünain alu'wanaa.* (G1: *alu'wataa*)  
No no me has llevado a recoger datos.

*Na'ajüin aipia nü'lanalakalü.* (G1: *a'lataa*)  
Él quema el cují que ha talado.

*Achinashi taya wanee wunu'u jüka wanee ipa.* (G1: *achitaa*)  
Yo golpeo un palo con una piedra.

*¿Atüjashi pia ouuttaa jüka korompa? ¿Atüjashi pia asonoo?* (G1: *asotoo*)  
¿Tú sabes hilar con el huso *korompa*? ¿Tú sabes tejer?

*Nnojoishi antayaain jünain wanee maiku'ulia; jia mainma'alaka ni'rüin wayuuirua majayünnüü ka'walo'ulejüsü, wüitaja ashe'einrü.*  
No pudo encontrar ningún maizal; lo que veía mucho eran muchachas jóvenes de largos cabellos, vestidas de verde. (G1: *ka'walo'ulee, wüitaa*)

*Alanaashi etkai nüpüleerua püliikukai.* (G1: *alataa*)  
El perro se le adelantó bruscamente al burro.

*Eetaashi wanee wayuu mojulaashi ma'in; asünaapu'ushi süchisa wayuu eekai sülatüin nü'ütpünaa.* (G1: *asütaa*)  
Había una vez un hombre malvado; solía quitar el equipaje a las personas que pasaran junto a él.

*Üttajaasü naa'in jintüikai saalii tü naainjalakalüirua.* (G1: *üttaa*)  
Se hartó de pronto el muchacho de las bromas de ellos.

2.29. El verbo *EEWAA* es un verbo estativo de la segunda conjugación y sólo puede emplearse en la construcción subjetiva. Su raíz y su tema básico para la conjugación es *ee-*. Dependiendo del contexto, puede traducirse al español por *haber, existir, estar, encontrarse, encontrar, hallar, prestar atención, estar pendiente, tener, poder* y otros. Sus tiempos principales son:

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRESENTE-PASADO	<i>eeshi</i>	<i>eesü</i>	<i>eeshii</i>
FUTURO NEUTRO	<i>eejeechi</i>	<i>eejeerü</i>	<i>eejeena</i>



FUTURO DETERMINADO	<i>eeinjachi</i>	<i>eeinjatü</i>	<i>eeinjana</i>
FUTURO INMINENTE	<i>eeichi</i>	<i>eeirü</i>	<i>eeina</i>

Este verbo tiene todas las gradaciones (G1: *eewaa*, G2: *eejaa*, G3: *eejawaa*) con sus diferentes matices de significado. El verbo *eewaa* admite también varios aumentos temáticos para formar temas verbales complejos, según lo permita la pragmática (*eejeeewaa* ‘desear estar’, *ee pu’uwaa* ‘soler estar’, *ee pünawaa* ‘estar de paso’, *ee maataa* ‘estar de pronto’, *ee jirawaa* ‘estar juntos’, etc.). El verbo *eewaa* muy frecuentemente expresa existencia y se traduce por el verbo impersonal español *haber* (*hay*, *había*, *habrá*, *hubo*, etc.), aunque también puede expresar localización (*estar*):

*Eesü kaa’ula jee anneerü sulu’u Wajiirü.*  
Hay chivos y ovejas en La Guajira.

*Eejeerü apünüinsü jula’airua sümaa ooro.*  
Habrá tres tinajas con oro.

*Eesü wanee kookooche’erü a’laülaa sulu’u wanee sa’ata pülaneetakalü.*  
Hay una rata vieja en alguna parte del planeta.

*Eetüjüitaa wanee wayuu nashi piamashii tepichi waneejetuwai nakuwa’ipa.*  
Había una vez un hombre que era padre de dos hijos de caracteres muy diferentes.

*Eetaasü jüpüya nierüin laülaakai wattalu’u ma’aka tüsa.*  
Estaba la casa de la mujer del viejo lejos como por allá.

*Eeshi Luuka nipialu’u sümaa nu’wayuuse.*  
Lucas está en su casa con su mujer.

Otro uso importante de *eewaa* es la indicación de posesión. Para este fin, se utiliza una construcción donde el sujeto de *eewaa* es lo poseído, mientras que el poseedor aparece indicado como prefijo de la preposición *ama’anaa* ‘en poder de, en posesión de’, seguida opcionalmente por una frase nominal:

*Eesü mainma nneerü nüma’ana tatuushi.*  
Mi abuelo tiene mucho dinero. (literalmente : ‘Está/hay mucho dinero en poder de mi abuelo’)

*Eeshi wanee püliikuchon wama’ana piichipa’a.*  
Nosotros tenemos un burrito en la casa. (literalmente: ‘Está/hay un burrito en nuestro poder en casa’)

2.30. El verbo *MAA* ‘decir’ es de suma importancia en la lengua wayuu, habida cuenta de sus variadísimas funciones. Las gradaciones de este verbo son: G1 *maa* – G2 *majaa* – G3 *majawaa* ‘decir’. Es el único verbo activo que no lleva en el infinitivo el prefijo indefinido *a-*. Sus tiempos más comunes son:



	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRESENTE-PASADO	<i>müshi</i>	<i>müsü</i>	<i>müshii</i>
FUTURO NEUTRO	<i>meechi</i>	<i>meerü</i>	<i>meena</i>
FUTURO DETERMINADO	<i>müinjachi</i>	<i>müinjatü</i>	<i>müinjana</i>
FUTURO INMINENTE	<i>müichi</i>	<i>müirü</i>	<i>müina</i>

También puede aparecer con prefijos personales y sufijos de género-número como: *tamüshi*, *tamüsü*, *tamüshii*, etc. en el presente-pasado; *tameechi*, *tameerü*, *tameena*, etc. en el futuro neutro; y como *tamüichi*, *tamüirü*, *tamüina*, etc. en el inminente.

El verbo *maa* es el verbo metalingüístico por excelencia y su traducción más común es ‘decir’. Se utiliza para citar lo dicho o pensado por otra persona. Generalmente el wayuunaiki usa el estilo directo, esto es, se reproduce textualmente lo dicho originalmente. Lo más común es colocar la cita textual como complemento directo precediendo a una forma de *maa*. En estos casos, frecuentemente aparece también la preposición *amüinwaa* ‘a, hacia’ con prefijos personales para indicar a quién se le dijo:

*O'üneeshiya taya - müshi wayuukai.*

De verdad que quiero ir - dijo el hombre.

*Tayaawatüin pia - müsü jietkalü nümüin Luuka.*

Yo te reconozco – le dijo la mujer a Lucas.

*Na pütünajutukana, nnojoleechi nakaaliijain pia - majüsü jietkalü nümüin.*

Tus amigos no te ayudarán - le decía la mujer.

Si el verbo *maa* está acompañado de la palabra *yaa*, puede colocarse antes de la cita:

*Nümakalaka jintüikai yaa: ¿Kasa püchajaaka achiki yayaa?*

Entonces el muchacho dijo: -¿Qué buscas aquí?

Además de ser el verbo metalingüístico ‘decir’, el verbo *maa* funciona como verbo auxiliar en diversas construcciones. Decimos que se comporta como un verbo auxiliar porque “auxilia” a otro verbo que no puede tomar los marcadores de tiempo, género, número, etc. Esos marcadores los toma el verbo auxiliar *maa* y no el verbo principal.

Una de tales construcciones expresa un sentido permansivo (“permanecer en desarrollo”), e involucra verbos defectivos que se forman a partir de temas estativos despojados del sufijo temático *-ta*:

*Sha'waa müsü motsamüin anuupa'a jüchiki asaa uujolu.* (cf. *sha'wataa*)

Permaneció parada un rato afuera después de haber tomado chicha.

*Yüü maa'atshi nüpüyalu'u jüpüla tü jierü a'ikajaapu'ukolu niküin.* (cf. *yüütaa*)

Permaneció solitaria la casa de él para la mujer que habitualmente le llevaba comida.





Otra construcción con este verbo auxiliar involucra verbos defectivos formados a partir de temas estativos que cambian el sufijo temático *-ta* por el sufijo *-kuu*, para expresar frecuencia o repetición inoportuna:

*Lüükakuu müshii na tepichikana.*

Los niños se la pasan encaramándose.

*Warai müshija'a nia, ananajakuu müshi mapünaa aka tüsa.*

Él se la pasaba caminando y mirando por allá alrededor.

*Chajaakuu, chajaakuu müshija'a joolu'u nia, eirakawa'ayatüshi mapünaa aka tia.*

Lo buscaba, lo buscaba, miraba por todas partes.

Una tercera construcción consiste en añadir el sufijo *-ta* al tema verbal, preservando el sufijo temático ya existente, para expresar el valor semántico de repetición excesiva ('pasársela haciendo mucho algo'):

*Aashajaata müshi pia nümaa chira.*

Tú te la pasas hablando a cada rato con ése.

*Apototo müshi pia mma.*

Tú te la pasas cavando la tierra.

*O'unata müsü wüna'apümüin tü ta'wayuusekalü.*

Mi esposa se la pasa yendo cada rato al monte.

*Ayonnajata müsü pia nümaa alijunakai chira.*

Tú te la pasas bailando a cada rato con ese alijuna.

2.31. Existen dudas sobre si el ADJETIVO constituye una clase independiente de palabras en wayuunaiki, como lo es en otras lenguas, como el español y el inglés. Esto se debe a que la mayoría de las nociones que en español se expresan como adjetivos, en wayuunaiki se expresan como verbos estativos. La traducción al español de muchos verbos estativos se hace con los verbos *estar* o *ser* más un adjetivo: *anaa* 'ser bueno', *anachonwaa* 'ser bonito', *aürülaa* 'estar flaco', *ayuulii* 'estar enfermo', *emiraa* 'estar harto', *ipuwoluu* 'estar embarazada', *ishii* 'ser amargo', *ishoo* 'ser rojo', *ja'iwaa* 'estar caliente', *jamaamaa* 'ser liviano', *jawa'awaa* 'estar flojo', *jawataa* 'ser pesado', *jemetaa* 'ser sabroso', *josoo* 'estar seco', *kakuwaa* 'ser veloz', *ka'lee* 'ser grueso', *kamanewaa* 'ser amable', *kapülewaa* 'ser difícil', *kasuwaa* 'ser blanco', *kashüülaa* 'ser feo', *katchinwaa* 'ser fuerte', *kaüsii* 'ser gordo', *kekiiwaa* 'ser inteligente', *kojoo* 'ser espeso', *kojutaa* 'ser caro', *ko'oyowaa* 'ser redondo', *mache'ewaa* 'ser sordo', *malaa* 'ser tonto', *mamainaa* 'ser loco', *mapülewaa* 'ser fácil', *mariiyaa* 'ser amarillo', *mojulawaa*





‘ser malvado’, *motsoo* ‘ser pequeño’, *pansawaa* ‘estar derecho’, *pasanuaa* ‘ser delgado’, *pūsiaa* ‘ser dulce’.

Sin embargo, parece existir un pequeño grupo de adjetivos que no son verbos estativos: *washirū* ‘rico’, *irolu* ‘tierno’, *ja’apū* ‘mediano’, *jeketū* ‘nuevo’, *müle’u* ‘grande’, *isamüle* ‘escurridizo’, *jutpūna* ‘alto’, *alaa* ‘mentiroso’, *jerulu* ‘ancho’, *palajatū* ‘primero’, *shiimain* ‘verdadero’. Ellos pueden funcionar como verbos en posición predicativa, pero sin necesidad de tomar sufijos de género-número, que sí los deben tomar obligatoriamente los verbos estativos, como *mojulawaa* ‘ser malvado’:

- √ *Jutpūna majayūtkalū tūra.* Esa señorita es alta.
- \* *Jutpūnasū majayūtkalū tūra.* Esa señorita es alta.
- √ *Mojulaashi wayuukai chira.* Ese hombre es malvado.
- \* *Mojulaa wayuukai chira.* Ese hombre es malvado.

*Antūshi wanee jima’ai jutpūna/mojulaashi ma’i.*  
Llegó un joven muy rico/malvado.

*Antūsū wanee jierū jutpūna/mojulaasū ma’i.*  
Llegó un mujer muy rica/malvada.

2.32. En español las PREPOSICIONES son invariables, pero en wayuunaiki son variables dependiendo del término. Obsérvense las formas de las preposiciones *achikii* y *atumaa*, equivalentes a ‘sobre’ y ‘por’:

<i>tachiki</i>	sobre mí	<i>tatuma</i>	por mí
<i>pūchiki</i>	sobre ti	<i>putuma</i>	por ti
<i>nūchiki</i>	sobre él	<i>nutuma</i>	por él
<i>sūchiki</i>	sobre ella	<i>sutuma</i>	por ella
<i>wachiki</i>	sobre nosotros	<i>watuma</i>	por nosotros
<i>jachiki</i>	sobre ustedes	<i>jatuma</i>	por ustedes
<i>nachiki</i>	sobre ellos	<i>natuma</i>	por ellos

*Aashajaashi Juan pūchiki.*  
Juan habla sobre ti.

*Aya’lajünüsū areepakalū putuma.*  
La arepa fue comprada por ti.

Las preposiciones contienen una raíz, en este caso *-chiki* y *-tuma*, a la cual se le antepone el prefijo impersonal o uno de los siete prefijos personales. Si se usa el prefijo impersonal, se obtiene la forma de cita o de diccionario, para la cual hay también que alargar la vocal final (o agregar *-waa*): *achikii* ‘sobre’, *atumaa* ‘por’. En la primera y segunda persona (singular o plural), no hace falta indicar más nada, porque ya el prefijo aporta suficiente información, aunque puede agregarse un pronombre en casos de énfasis: *tachiki tayakai* ‘sobre mí mismo’. Pero en la tercera persona (singular o plural), es



frecuente expresar información adicional sobre el término mediante una frase nominal para construir una FRASE PREPOSICIONAL. En ella se coloca primero la preposición y después el término, pero la preposición lleva un prefijo personal que concuerda en género y número con el término. Compárense:

PREPOSICIÓN	TÉRMINO	PREPOSICIÓN	TÉRMINO	
<i>sobre</i>	<i>Camilo</i>	<i>nüchiki</i>	<u><i>Kamiirü</i></u>	(3sM)
<i>sobre</i>	<i>María</i>	<i>süchiki</i>	<u><i>Mariia</i></u>	(3sF)
<i>sobre</i>	<i>los niños</i>	<i>nachiki</i>	<u><i>tepichikana</i></u>	(3p)
			<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">concordancia</div>	

Las preposiciones se parecen a los nombres inalienables en el sentido de que sus raíces no pueden aparecer nunca solas ( \* - *chiki*, \* - *tuma* ) y siempre requieren tener un prefijo personal o, en su defecto, el prefijo impersonal. De esta manera, las preposiciones aparecen en el diccionario en la forma impersonal o indefinida. Para dar el paradigma completo de una preposición, se debe substituir el prefijo de impersonal por cada uno de los siete prefijos personales: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-*, *wa-*, *ja-* y *na-*, suprimiendo la vocal final o el sufijo *-waa*, como se ilustró arriba con *achikii* y *atumaa*.

2.33. Damos una LISTA DE LAS PREPOSICIONES más comunes del wayuunaiki en la forma impersonal, en la primera persona singular, y en la tercera persona singular del femenino. Las vocales prefijales también pueden variar, como sucede en el caso del uso de los PP en nombres y verbos (ver 2.3):

IMPERSONAL	PERSONA 1S	PERSONA 3SF	TRADUCCIÓN
<i>a'akaa</i>	<i>ta'akaa</i>	<i>sa'akaa</i>	en medio de, entre
<i>aaliwaa</i>	<i>taalii</i>	<i>saalii</i>	por causa de, por motivo de
<i>aasheinwaa</i>	<i>taashein</i>	<i>saashein</i>	según
<i>a'ato'uwaa</i>	<i>ta'ato'u</i>	<i>sa'ato'u</i>	al lado de, junto a
<i>aa'uwaa</i>	<i>taa'u</i>	<i>saa'u</i>	encima de, por, a causa de
<i>achiiruaa</i>	<i>tachiirua</i>	<i>süchiirua</i>	(de)trás de, en pos de
<i>achikii</i>	<i>tachiki</i>	<i>süchiki</i>	acerca de, sobre, después de
<i>achikijeewaa</i>	<i>tachikijee</i>	<i>süchikijee</i>	después de, más allá de
<i>achikiru'uwaa</i>	<i>tachikiru'u</i>	<i>süchikiru'u</i>	en ausencia de
<i>ainküinwaa</i>	<i>tainküin</i>	<i>sainküin</i>	entre/en medio de (plantas)
<i>akaa</i>	<i>taka</i>	<i>süka</i>	con (instrumento), por
<i>akajeewaa</i>	<i>takajee</i>	<i>sükajee</i>	por medio de, gracias a, por
<i>alu'uwaa</i>	<i>talu'u</i>	<i>sulu'u</i>	dentro de, en
<i>ama'anaa</i>	<i>tama'ana</i>	<i>süma'ana</i>	en poder de, donde
<i>amaawaa</i>	<i>tamaa</i>	<i>sümaa</i>	con, en compañía de
<i>ama'ikii</i>	<i>tama'iki</i>	<i>süma'iki</i>	antes de la partida de



<i>amüinwaa</i>	<i>tamüin</i>	<i>sümüin</i>	a, para
<i>anainwaa</i>	<i>tanain</i>	<i>sünain</i>	en, sobre (contacto)
<i>apa'awaa</i>	<i>tapa'a</i>	<i>süpa'a</i>	en (el área de), en medio de
<i>apanapaa</i>	<i>tapanapa</i>	<i>süpanapa</i>	al encuentro de
<i>apülaa</i>	<i>tapüla</i>	<i>süpüla</i>	para, por
<i>apülapünaa</i>	<i>tapülapünaa</i>	<i>süpülapünaa</i>	antes de
<i>apüleeruaa</i>	<i>tapüleerua</i>	<i>süpüleerua</i>	delante de
<i>apüte'uwaa</i>	<i>tapüte'u</i>	<i>süpüte'u</i>	por detrás de
<i>asalaa</i>	<i>tasala</i>	<i>süsala</i>	a causa de, por culpa de
<i>atu'uwaa</i>	<i>tatu'u</i>	<i>sutu'u</i>	en el regazo de
<i>atumaa</i>	<i>tatuma</i>	<i>sutuma</i>	por
<i>a'ütpa'awaa</i>	<i>ta'ütpa'a</i>	<i>sü'ütpa'a</i>	al lado de, junto a
<i>ayaama'awaa</i>	<i>tayaama'a</i>	<i>shiyaama'a</i>	detrás de, al otro lado de
<i>ayuuupünaawaa</i>	<i>tayuuupünaa</i>	<i>shiyuuupünaa</i>	debajo de
<i>e'ipo'uwaa</i>	<i>tei'ipo'u</i>	<i>shi'ipo'u</i>	frente a
<i>ee'ireewaa</i>	<i>tee'i'iree</i>	<i>shii'iree</i>	por deseo de, a causa de
<i>eemaa</i>	<i>teema</i>	<i>sheema</i>	por miedo a
<i>einalu'uwaa</i>	<i>teinalu'u</i>	<i>shiinalu'u</i>	en el fondo de
<i>e'ipaa</i>	<i>tei'ipa</i>	<i>shi'ipa</i>	frente a, en vez de
<i>e'ipajewaa</i>	<i>te'ipajee</i>	<i>shi'ipajee</i>	en respuesta a
<i>erokuu</i>	<i>teroku</i>	<i>shiroku</i>	en (un líquido)
<i>ojuunaa</i>	<i>tojuuna</i>	<i>sujuuna</i>	a escondidas de
<i>oo'omüinwaa</i>	<i>too'omüin</i>	<i>soo'omüin</i>	hacia, más sobre
<i>ouliaa</i>	<i>toulia</i>	<i>suulia</i>	de, más que, en vez de
<i>o'upalaa</i>	<i>to'upala</i>	<i>su'upala</i>	delante de (a la vista de)
<i>o'uwaa</i>	<i>to'u</i>	<i>so'u</i>	en, en (fecha)

2.34. Los ADVERBIOS constituyen una clase muy heterogénea de palabras carentes de flexión que pueden modificar a diferentes categorías sintácticas y que están dotadas de valor semántico representativo y de capacidad referencial. Además de los adverbios conformados por una sola palabra, existen las locuciones adverbiales que cumplen funciones semejantes, como *sin duda*, *de una vez*, *de vez en cuando*. Los siguientes ejemplos del español muestran adverbios modificando distintas clases de palabras como verbos (a), adjetivos (b) y otros adverbios (c):

- El amigo de Jairo vendrá mañana de Riohacha.* (Modifica a *vendrá*)
- Los admiradores de Kaleth Morales estaban muy tristes.* (Modifica a *tristes*)
- Todos los maestros de esta escuela viven bastante lejos.* (Modifica a *lejos*)

Existen varios criterios para clasificar los adverbios, pero tradicionalmente se han agrupado de acuerdo con su significado: adverbios de lugar, tiempo, cantidad, modo, afirmación/negación y de duda. La siguiente es una lista no exhaustiva de adverbios en wayuunaiki, agrupados según sus significados:

Adverbios de lugar: *ya'aya* 'aquí', *yalaala* 'ahí', *saasa* 'allí', *chaa'aya* 'allá', *yaamüin* 'hacia acá', *yalamüin* 'hacia ahí', *samüin* 'hacia allí', *chamüin* 'hacia allá',



*yaajee* ‘desde aquí’, *yalejee* ‘desde ahí’, *sajee* ‘desde allí’, *chejee* ‘desde allá’, *yaapūnaa* ‘por aquí’, *yalapūnaa* ‘por ahí’, *sapūnaa* ‘por allí’, *chapūnaa* ‘por allá’, *anuuipa’a* ‘afuera’, *iipūnaa* ‘arriba’, *palaapūnaa* ‘por el norte’, *pasanain* ‘en medio’, *paülü’ü* ‘en el interior de’, *eere* ‘donde’, *eemüin* ‘hacia donde’, *eepūnaa* ‘por donde’, *mmoolu’u* ‘abajo, en el piso’, *namüno’u* ‘en la parte alta’, *wünaapūnaa* ‘en la parte baja’.

Adverbios de tiempo: *aipa’a* ‘de noche’, *aliika o aliuuka* ‘por la tarde’, *joolu’u* ‘ahora, pronto’, *kale’u* ‘a mediodía’, *maa’ulu yaa* ‘hoy en día, en este tiempo’, *maalü* ‘ya, pronto’, *mapa* ‘después’, *weinshi* ‘siempre’, *paala* ‘antes, por ahora’, *paalainka* ‘anteriormente’, *pejeewa* ‘a cada rato’, *sa’wai* ‘de noche’, *so’uka’i* ‘hoy, de día’, *so’ukalinka* ‘ayer’, *waneepia* ‘siempre’, *watta’a* ‘mañana’, *watta’a maalü* ‘por la mañana’, *semaanawai* ‘cada semana’, *kashiwai* ‘cada mes’, *jükalu’u ka’i* ‘todos los días’.

Adverbios de cantidad: *ma’i* ‘muy, mucho’, *piantua* ‘dos veces’, *uwatua* ‘una vez’, *müle’e* ‘solamente, únicamente’, *waneepia* ‘continuamente’.

Adverbios de afirmación y negación: *aa* ‘sí’, *nnojoo* ‘no’, *shiimain* ‘verdaderamente’.

Adverbios de modo: *mayaa* ‘así, de esta manera’.

Adverbios de duda: *wainjan* ‘quién sabe’, *eera* ‘quizás, acaso’, *yala* ‘a lo mejor’.

2.35. En la lengua wayuu las CONJUNCIONES no son abundantes y las tareas que en español ellas desempeñan las cumplen frecuentemente otras clases de palabras (preposiciones, ciertos verbos y sufijos):

O’ULAKA ‘y, también, además’ (comúnmente con *müshiya*, *müsüya*, *müshiiya*):  
*Taapeerü pümüin wanee anneerü oo’ulaka wanee kaa’ula.*

Te daré un ovejo y un chivo.

*Aishaanasü nüpüla tü nu’wayuusekalü oo’ulaka müsüya tü nüchonniikalü.*  
El hombre quería muchísimo a su mujer y a sus hijos.

O’TTA ‘y, también, además’ (frecuentemente con *müshiya*, *müsüya*, *müshiiya*):  
*Aishaanasü nüpüla tü nu’wayuusekalü o’tta müsüya tü nüchonniikalü.*

El hombre quería muchísimo a su mujer y a sus hijos.

ALU’USA ‘pero, a no ser que, si no’

*Ma’aka müle’uyuule toulían, onjulaashi taya juulia, alu’usa jiale te’rüin e müirüin aka taya, ashaitajaashi taya motsamüinchon jümaa.*

Si eran más grandes que yo, me escondía de ellos, pero si yo veía que eran como yo, jugaba un rato con ellos.

*Nnojoleerü a’yataain Tareesa tamüin, alu’usa taapüle sümüin nneerü.*  
Teresa no trabajará para mí, si no le doy dinero.



AKAISA'A, AKATSA'A, AKANASA'A 'pero' (parece verbo, porque subordina con *-in*)  
*O'uneeshi taya Maiko'umüin pümaa, akaisa'a masapiain taya.*  
 Yo quiero ir a Maicao contigo, pero no tengo pasaje.

*Atunkuinjanayaa waya sulu'u miichikaa tüü, akanasa'a kainpüse'eraain waya.*  
 Nosotros íbamos a dormir en esta casa, pero tuvimos miedo.

JEE (~ EE) 'y'  
*Jalaina yaamüin yaa tamaa jee toulaajeenü jaya süpüla jaa'ayulujain.*  
 Vengan acá y los dejaré calentarse con el fuego.

*Apünajüshii waya maiki, kalapaasü jee kepeshuuna süpüla weküin.*  
 Nosotros sembramos maíz, sandía y frijol para comer.

AKA 'porque, ya que'  
*Talatashaanashi ma'in taya aka makatüin pia tamaa.*  
 Yo estoy muy contento porque tú te quedaste conmigo.

*Aka tütüin ma'in nia jünain olojoo, ale'ejapu'ushi jo'ukai jümaa kasirüü.*  
 Porque él era muy diligente cazando, siempre solía volver con presas.

SULU'U 'porque, por'  
*Pülaa'inchi ma'in pia sulu'u ke'ejenaa kemion.*  
 Estás muy engreído porque tienes por vehículo un camión.

JA'ITAICHI, JA'ITAIRÜ, JA'ITAINA 'aunque' (parece verbo, porque subordina con *-in*)  
*Ja'itaichi asakinnüin pia, nnojoluinjatü kasain püküjain achiki.*  
 Aunque te pregunten, no vayas a contar nada.

*Nnojolüinjatü pü'yonoojüin tü pu'walakalü, ja'itairü jotonta'alüin shia.*  
 No vayas a cortar tus cabellos, aunque ellos cuelguen.

MA'AKA 'si':  
*Ma'aka pülü'üjale nneerü, tachajaajeerü pümüin miichi eenjachire püntüin.*  
 Si tú llevas dinero, yo te buscaré una casa a la cual llegar.

*Ma'aka piküle maimawai tü jüchon kanewakalü tepichiiwa'aya pia,*  
*müle'upa pia müliapu'ujeechi pia jutuma tü wüñaasükalü.*  
 Si comes muchas veces el fruto del mamón de niño, cuando grande sufrirás por la sed.

2.36. Los CUANTIFICADORES complementan el nombre expresando la cantidad de elementos que lo conforman, tanto de forma numérica específica, como de forma vaga o aproximada. Los cuantificadores numerales miden de forma precisa el sustantivo núcleo de la frase nominal. Los numerales pueden ser: (a) cardinales, que expresan cantidad: *uno, dos, tres*, etc.; (b) ordinales, que expresan orden de precedencia o seguimiento en una lista: *primero, segundo, tercero*, etc.; (c) multiplicativos, que expresan el número de veces que una cantidad contiene a otra: *doble, triple, cuádruple*, etc.; (d) partitivos, que expresan las partes en que se puede dividir un conjunto: *medio, tercio, cuarto*, etc.; y (e)



distributivos, que expresan la distribución de los elementos indicados por el nombre: *ambos*, *sendos*, etc. Los cuantificadores no numerales (extensivos/indefinidos) cuantifican de forma imprecisa el núcleo de la frase nominal: *algún*, *cierto*, *otro*, *mucho*, *poco*, *bastante*:

En wayuunaiki se usa un sistema de numeración decimal. Los siguientes son los diez primeros números a partir de los cuales se forma el resto: *wanee*, *piama*, *apünüin*, *pienchi*, *ja'rai*, *aipirua*, *akaraishi*, *akaratschi*, *mekiisalü*, *mekie'etasalü*, *po'loo*.

Al usar los números complejos junto con un nombre, se coloca la cantidad mayor delante del nombre y la cantidad menor después del nombre. Si deseo expresar '253 conejos', la forma sería "doscientos conejos más cincuenta y tres", pero parece que este orden de colocación está cayendo en desuso, probablemente por la influencia del español. En las oraciones siguientes se mantiene el orden antiguo:

*Te'rüin piantua po'looin shikii polu sünainmüin ja'rai shikii apünüinmüin*  
Yo vi doscientas cincuenta y tres (253) hachas. (200 + hachas + 53)

*Amülouisü toulia apünüin shikii toleeka mekiisalümüin.*  
Se me perdieron treinta y ocho (38) sacos. (30 + sacos + 8)

*Sünain Facebook, eesü tama'ana piantua po'looin shikii tatünajutu sünainmüin akaraishi shikii mekiisalümüin.*  
En Facebook, yo tengo doscientos setenta y ocho (278) amigos. (200 + amigos + 78)

2.37. Son dos los USOS DE LOS CUANTIFICADORES NUMERALES. Ellos pueden formar parte de la frase nominal cuantificando un nombre que les sigue, pero también ellos pueden usarse predicativamente como verbos. Cuando forman parte de la frase nominal, no es obligatorio que el nombre lleve el sufijo de plural. En los siguientes ejemplos encerramos en corchetes las frases nominales que contienen numerales:

*Aya'lajüshi taya [piama shikii paa'a(irua)].*  
Yo compré veinte reses.

*Alatirüinjachi pia [apünüin ai] sulu'u tü miichi pülashiikalü.*  
Tú vas a pasar tres noches en el castillo encantado.

*O'unaleeshi'iya waya, süchiki yalain waya iipünaa [apünüin oora].*  
Nos fuimos, después de estar tres horas allí arriba.

*Antüshii [na pienchi tepichi moo'utshiikana].*  
Llegaron los cuatro niños huérfanos.

Usados como parte de una frase nominal, los numerales pueden incluso llevar sufijos de género-número:

*Alü'üjünüsü nipialu'umüin reikai [tü apünüinsükalüirua jula'a].*  
Las tres tinajas fueron llevadas a la casa del rey.





*Awanuwa'ala müshii [piamashii muusa mulo'uyuushaana mütsiatalii].*  
Saltaron de repente dos descomunales gatos negros.

*Antüshii tepialu'umüin [ja'raishii wayuu mojulaajüshii].*  
Llegaron a mi casa cinco hombres malvados.

Cuando los numerales se usan predicativamente como verbos, ellos ocupan la posición inicial de la oración y llevarán sufijos de género-número y, en ocasiones, también de tiempo. De esta manera, los numerales así usados se comportan realmente como verbos estativos con un significado general de 'ser N', donde N es el numeral. Los numerales superiores a 20 no suelen llevar sufijos de género-número:

*Waneesüyainjatü piitain, pünaajaainjatü jümüiwa'aya.*  
Será una sola tu totuma, y la guardarás aparte.

*Ma'aka po'loole kaa'ulakalüirua, paapeerü tamüin.*  
Si fueran diez las cabras, me las darás.

*Apünüinsü tü karalouta nüshajala Piipa waya'lajüinjatükalü süpüla wekirajaain.*  
Son tres los libros escritos por Pipo que debemos comprar para estudiar.

*Apünüinjeena na kaa'ula taapeenakana pümüin.*  
Serán tres los chivos que te daré a ti.

Los ORDINALES se emplean muy poco y lo más parecido a ellos son las expresiones equivalentes a "el primero, el de atrás, el que acaba", como se ilustra a continuación:

*Antüshi chi palajachikai, antüshi wane'eya'asa, antüshi wanee mapaya'asa, antüshii na achiiruaakana, antüshi chi jaja'ttiamüinjachikai.*  
Llegó el primero, llegó también otro, llegó otro después también, llegaron los siguientes, y llegó el último.

*Antüshi chi palajachikai, anta mushia wane'eya, anta müshija'a wanee mapa, antapaa mushi'iya na achiiruaajanakana, jee müshija'a chi naja'ttiamüinjachikai.*  
Llegó el primero, llegó también otro, llegó otro después, llegaron los siguientes, y también el último.

En cuanto a los MULTIPLICATIVOS, existe el sufijo *-tua* que agregado a un numeral o cuantificador indefinido expresa la noción de 'N veces'. Nótese que para el numeral *wanee* con multiplicativo *waneetua* 'una vez', existe la forma alterna *uwatua*:

*Tanaateerü pukuwa'ipa, to'oojireerü pia ja'raitua wanee kasa anasü ma'in.*  
Yo acomodaré tu vida, te bañaré cinco veces con una cosa muy buena.

*Mainmatua jantüin wayuu aapiaa nüma'anamüin laülaakai.*  
Llegaban muchas veces mensajeros a donde el viejo.





En cuanto a los DISTRIBUTIVOS, existe un procedimiento morfológico que consiste en agregar el sufijo *-wai* a un numeral para lograr el equivalente del español ‘de N en N’:

*Anteena piamawaire na ekirajülikana.*

Los maestros llegarán de dos en dos.

*Antawaishii julu’u piamawalin naya.*

Ellos llegaron de dos en dos.

En cuanto a los PARTITIVOS, los más comunes equivalen a ‘la mitad’ y a ‘parte de’:

*Niküinjatü Luuka süse’eru’upünaa areepakalü tüü sümaa keesü.*

Lucas se va a comer la mitad de esta arepa con queso.

*Asüshi taya uujolu shiyatapünaa iita.*

Yo bebí media totuma de chicha.

*Ichaa wanee shi’ipa mürütikalüirua sulu’u wanee mmaya’asa.*

Una parte de los animales está por allá en otro lugar.

*Jüchikijee tia, jü’la’alüin jüpüshi uujotkolu jietkalü julu’u wanee kasa.*

Después de eso, la mujer cogió una parte de la chicha en un recipiente.

2.38. Los varios USOS DE *WANEE*: De manera similar al español, *wanee* ‘uno’ sirve como numeral y también se usa como equivalente al artículo indefinido *un, una, unos y unas*:

*Eetaashi yaawa wanee wayuu tütüshaanashi ma’i Piipa nünülia.*

Había, según dicen, un wayuu muy diligente llamado Pipo.

*Kojosü ma’in sirumakalü joolu’u, a’iteerü wanee juya müle’u.*

Está espesa la nube, va a caer un fuerte aguacero.

*Wattamüinpa wayuukai, ni’rataalain wanee piichiirua ma’aka tia.*

Cuando el hombre ya se encontraba lejos, vio unas casas hacia allá.

*O’unushijja’a naya, ke’ejenashii wanee muulairua kakuwajüsü ma’in.*

Ellos se marcharon, cabalgaban unas mulas muy veloces.

*Anteena watta’a wanee wayuu tooloyuu.*

Mañana llegarán unos hombres.

*Eetaashi laülaakai joyototaain nüpüla julu’u wanee süi.*

Él encontró al viejo sentado en un chinchorro.

En ciertos contextos, *wanee* equivale también al español *otro(s)*, frecuentemente con la aparición simultánea del sufijo *-ya’asa* ‘ADICIONAL’:

*Nüküjainja’a jümüin tü nukuwa’ipakalü nüma’anajee chi wanee laülaakai.*



Le contó a ella lo que le había sucedido donde el otro viejo.

*Alataasü wüchiichonkalü soo'omüin wanee wunu'uya'asa.*

La pajarita se pasó hacia otro palo.

*A'ttaainjatü püliikukolu waneemüin ja'ata luwopukolu.*

La burra va a pasar al otro lado de la quebrada.

Como *wanee* tiene estos dos valores, se puede usar para expresar series “uno, otro”:

*Antüsü wanee palajana, antüsü wanee mapan.*

Llegó primero una, llegó otra después.

2.39. Las INTERJECCIONES constituyen una clase de palabras que forman por sí mismas enunciados que son generalmente exclamativos. Se utilizan para comunicar sentimientos o impresiones, manifestar diversas reacciones afectivas o inducir a la acción. No se usan para describir contenidos, sino para realizar acciones como saludar, animar, brindar, manifestar sorpresa o contrariedad, entre otras muchas posibilidades. Se puede distinguir entre las interjecciones propias (*¡caramba!*, *¡coño!*), que son utilizadas únicamente con los propósitos indicados, y las interjecciones impropias creadas a partir de nombres (*¡cielos!*), verbos (*¡venga!*), adverbios (*¡adelante!*), y frases (*¡Dios mío!*). Algunas interjecciones propias del wayuunaiki son: *¡achaa!* (asombro o sorpresa, usado por mujeres), *¡ane!* (asombro o y admiración), *¡atak!* (asombro o sorpresa), *¡jaa!* (usada para saludar), *¡jai!* (sorpresa o temor ante ruido extraño o noticia), *¡jalía(n)!* (usada para llamar la atención sobre un peligro o riesgo), *¡ja'reeshi!* (rechazo o lamento por no haber logrado algo), *¡joo'uya!* (usada para motivar al movimiento), *¡inna!* (usada al entregar una cosa), *¡kaatei!* (usada para llamar la atención a lo que se va a decir), *¡tajak!* (asombro o sorpresa), *¡waa!* (lamento o llanto).

2.40. Las ONOMATOPEYAS son palabras o expresiones con las que se intenta imitar, recrear o reproducir el sonido de algo extralingüístico, o también fenómenos percibidos visualmente, tales como acciones y movimientos. Por ejemplo, en español, la palabra *tictac* es una onomatopeya que imita el sonido acompasado de un reloj. Muchas onomatopeyas pueden ser usadas como sustantivos sin cambios: *Me atormentaba escuchar el tictac del reloj mientras te esperaba.* En algunos casos, las onomatopeyas originan verbos mediante la morfología necesaria, como *cacarear*.

Como son palabras que imitan, reproducen o representan un sonido o acción, existe una asociación directa entre la forma y el significado, ya que los sonidos utilizados reflejan las propiedades del mundo externo. Las onomatopeyas se dan por una suerte de descripción imitativa, codificada y estilizada del objeto. Ellas presentan una secuencia de sonidos que describen o sugieren acústicamente el objeto o la acción que significan. Tienen un carácter fonosimbólico, porque en las onomatopeyas no se reproduce exactamente un sonido, sino que se adopta un esquema articulatorio vagamente paralelo, por ello las onomatopeyas para un mismo sonido o evento suelen variar de lengua en lengua y se expresan por



distintas secuencias de sonidos. Por ejemplo, el canto del gallo da origen a la onomatopeya *kikirikí* en español, *cock-a-doodle-doo* en inglés, *cocquerico* en francés y *kootole'era kouu* en wayuunaiki.

El mecanismo más común para integrar las onomatopeyas en la oración es mediante los llamados *verba dicendi* (en latín 'palabras para decir'), ya que ellos suelen introducir una cita. Aunque el verbo *decir* sea el más común de estos verbos en español, los *verba dicendi* incluyen, entre otros, *sonar*, *responder*, *contestar*, *expresar*, *gemir*, y *exclamar*. En el wayuunaiki existe un gran número de onomatopeyas de todo tipo. A continuación, presentamos una lista no exhaustiva de las mismas. Buena parte de ellas va acompañada del verbo *maa* 'decir', en el diccionario de Jusayú y Olza (1988). En estos casos, es mejor traducir *maa* por 'sonar' o 'hacer': *chee*: grito o chillido de animales como el cabrito, *chein*: sonido agudo de pailas o platos, *chii*: sonido agudo de timbres y ciertos insectos, *chij*: ruido de o pinchazo en un cuerpo, *chiyon*: sonido de maullido (*miau*), *chüj*: sonido al romperse algo blando o acuoso como frutas, huevos, *chut chut*: sonido de crepitación en el fuego de plantas o insectos, *jooko*: sonido tipo ronquido de caballo brioso o cerdo rabioso, *julon*: ruido de un bulto al caer contra el suelo, *juraka*: sonido del pedo cuando el estómago está flojo, *juu*: zumbido del viento, *kolon*: ruido de un golpe sordo y grave como un portazo, *kulachi*: sonido de la garganta a tragar un líquido, *kuuchi*: sonido de contracción de la garganta al tragar o ser oprimida, *kuwararara*: sonido de gárgaras o del que se está ahogando, *shuuchi*: ruido que se produce al sonarse la nariz, *soyon soyon soyon*: sonido de la maraca, *tukurarara*: sonido de líquido al salir poco a poco de un recipiente.

"Shuuti" - *müsü ni'ichi wayuukai ju'upala, ayuutüshi nushunula jüchiki a'yalajaa*.  
"Shuuti" sonó la nariz del hombre delante de ella, se sonó los mocos después de llorar.

"Koou, koou" - *majüsü tia sa'akapünaa mojuuikalü*.  
"Koou, koou" - decía aquello entre el monte.

Como puede observarse, una onomatopeya suele integrarse en la oración como objeto directo del verbo *maa* 'decir' o similar, y equivale a una cláusula subordinada sustantiva de cita en estilo directo. El sujeto suele ser el que produce el sonido imitado:

["Juu"] - [*majüsü*] [*joutaikalü*] [*sa'akapünaa mojuuikalü*].  
OBJETO VERBO SUJETO COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL  
"Juu" – sonaba (decía) el viento en medio del monte.

2.41. La derivación es un proceso morfológico de formación de palabras mediante el cual se obtiene una palabra a partir de otra. Se produce derivación cuando se añaden prefijos y/o sufijos a una base o tema para construir otra palabra que designará un nuevo concepto relacionado. En wayuunaiki es muy común la formación de nombres a partir de verbos, esto es, de NOMBRES DEVERBALES. Existen nombres deverbales de lugar, resultado, modo/instrumento y agente. Por ejemplo, si tenemos el verbo *ashajaa* 'escribir', podemos crear el nombre *ashajülee* que significa 'el lugar donde se escribe', el nombre *ashajalaa*



que significa 'el resultado de escribir, lo escrito', el nombre *ashajiaa* que significa 'el instrumento o la manera de escribir', y el nombre *ashajüi* que significa 'el que realiza el acto de escribir, el escritor'. Nótese que los tres primeros nombres deverbales son nombres inalienables que pueden ser poseídos si se recorta la vocal final y se coloca alguno de los siete prefijos personales: *tashajüle*, *tashajala*, *tashajia*. Los verbos que pertenecen a la segunda conjugación forman nombres deverbales con ligeras diferencias que tienen que ver con la permanencia de la vocal temática larga. Así, de *a'lakajawaa* 'cocinar' se originan: *a'lakajaalee*, *a'lakajaalaa*, *a'lakajaayaa*, y *a'lakajaai*.

2.42. Existe otro proceso productivo de derivación usado para obtener VERBOS POSESIVOS Y CARENCIALES a partir de nombres y preposiciones. A un nombre poseído N (alienable o inalienable) o una preposición P se le coloca el prefijo *ka-* para formar un verbo denominal posesivo que significa 'tener N/P'. Del mismo, a un nombre poseído N (alienable o inalienable) o una preposición P se le coloca el prefijo *ma-* para formar un verbo denominal carencial que significa 'no tener N/P'. De este modo, surgen infinitivos como *kanüliiaa* 'tener nombre', *manüliiaa* 'no tener nombre' (de *anüliiaa* 'nombre'); *kache'ee* 'tener oídos', *mache'ee* 'no tener oídos' (de *ache'ee* 'oído'); *kanainwaa* 'tener adherido', *manainwaa* 'no tener adherido' (de *anainwaa* 'sobre').

En esta derivación, los nombres alienables deben llevar sufijo posesivo: *kakakuunasee* 'tener prendas', *makakuunasee* 'no tener prendas' (*kakuuna* 'prendas' + *-se*); *kakaa'ulainwaa* 'tener chivos', *makaa'ulainwaa* 'no tener chivos' (*kaa'ula* 'chivo' + *-in*); *kanneetsee* 'tener dinero', *manneetsee* 'no tener dinero' (*nneerü* 'dinero' + *-se*). Los prefijos *ka-* y *ma-* pueden aparecer como *ko-*, *mo-* y como *ke-* y *me-* por armonía vocálica: *kepiunasee* 'tener esclavo', *mepiunasee* 'no tener esclavo', *ko'ushalaa* 'tener lagañas', *mo'uwaa* 'ser ciego'. Los verbos posesivos son verbos estativos que sólo se pueden conjugar en la conjugación subjetiva. El tiempo general de *kakaa'ulainwaa* 'tener chivos' es el siguiente:

M:	<i>Kakaa'ulainshi Kamiirü (taya, pia, nia)</i>	Camilo tiene chivos.
F:	<i>Kakaa'ulainsü Mariia (taya, pia, shia)</i>	María tiene chivos.
P:	<i>Kakaa'ulainshii tepichikana (waya, jaya, naya)</i>	Los niños tienen chivos.

Los verbos carenciales formados con el prefijo *ma-* son también verbos estativos que sólo se pueden conjugar en la conjugación subjetiva, pero con unos sufijos propias de tales formas negativas: *-sai* para el masculino, *-salü* ~ *-sat* para el femenino, y *-salii* para el plural. De este modo, el tiempo general de *makaa'ulainwaa* 'no tener chivos' es el siguiente:

M:	<i>Makaa'ulainsai Kamiirü (taya, pia, nia)</i>	Camilo no tiene chivos.
F:	<i>Makaa'ulainsalü Mariia (taya, pia, shia)</i>	María no tiene chivos.
P:	<i>Makaa'ulainsalii tepichikana (waya, jaya, naya)</i>	Los niños no tienen chivos.



2.43. Es frecuente derivar OTROS VERBOS DENOMINALES a partir de nombres alienables mediante la colocación del prefijo *a-* (o sus variantes) a la raíz, a la cual se le añade además un sufijo temático, mayormente *-ja* y *-la*. Para enunciar estos verbos en el infinitivo, se alarga la vocal final o se añade *-waa* según sea el caso. El significado del verbo es generalmente ‘hacer N’, ‘usar N’, o ‘participar en N’:

<i>sichuwala</i>	bollito	→	<i>asichuwalajaa</i>	preparar bollitos
<i>jime</i>	pez	→	<i>ejimejaa</i>	pescar
<i>areepa</i>	arepa	→	<i>a'areepajaa</i>	hacer arepas

2.44. Se produce COMPOSICIÓN cuando se unen dos raíces para formar una nueva unidad morfológica, sintáctica y semántica potencialmente autónoma llamado “compuesto” que designa un nuevo concepto. Muchas veces el compuesto es transparente y se interpreta como la simple integración de dos conceptos previamente existentes (*mototaxi*). Otras veces los compuestos adquieren significados que sobrepasan la simple integración (*purasangre*). En español, por ejemplo, tenemos compuestos de varias clases: VERBO + NOMBRE (*sacar + corcho = sacacorchos*, *matar + moscas = matamoscas*), NOMBRE + ADJETIVO (*agua + ardiente = aguardiente*, *hierba + buena = hierbabuena*), ADJETIVO + NOMBRE (*extrema + unción = extremaunción*, *medio + día = mediodía*), NOMBRE + NOMBRE (*boca + calle = bocacalle*, *moto + taxi = mototaxi*), ADJETIVO + ADJETIVO (*agrio + dulce = agridulce*, *sordo + mudo = sordomudo*), ADVERBIO + ADJETIVO (*bien + pensante = bienpensante*).

A diferencia del español, en wayuunaiki la composición es muy restringida en cuanto a los elementos que pueden entrar en ella. El primer elemento del compuesto puede ser un nombre alienable o inalienable, pero el segundo elemento del compuesto debe ser siempre la raíz de un nombre inalienable o preposición. De esta manera, la composición en wayuunaiki es como una forma de posesión donde el poseedor precede al poseído. En una frase posesiva como *sü-tüna aipia* ‘rama de cují’, el poseído *atünaa* ‘rama’ precede al poseedor *aipia* ‘cují’, y lleva un prefijo personal que concuerda con él. Pero puedo usar un compuesto con el poseedor como primer término y el poseído como segundo término: *aipia+tüna* (el signo + indica los componentes).

La mayoría de los nombres inalienables se refieren a partes del cuerpo o parentesco, y esta situación limita notablemente los campos semánticos donde opera la composición en wayuunaiki: *aipia+pana* ‘hoja de cují’, *jipeechu+urala* ‘raíz de jobo’, *wülaa+ira* ‘jugo de guanábana’, *ichii+sii* ‘flor de dividive’, *koushot+shula* ‘pulpa de cauvaro’, *ama+cha'a* ‘excremento de caballo’, *paa'a+iruku* ‘carne de res’, etc. Pese a sus restricciones, la composición puede usarse para crear ciertos neologismos. Al tomar el nombre *pütchi* ‘palabra’ (alienable) y combinarlo con la raíz de *e'ipaa* ‘parte’ (inalienable), resulta el compuesto *pütchi+'ipa* ‘parte de palabra’, que puede usarse como ‘sílabas’.





## Conclusiones

En este trabajo hemos presentado de manera bastante esquemática dos áreas de la gramática de la lengua wayuu: la fonología y la morfología. Sin descuidar el rigor, ambas áreas se han presentado de esta manera con el objeto de que puedan ser incorporadas fácilmente al conocimiento metalingüístico de esta lengua tanto por parte de lingüistas profesionales, de los maestros y estudiantes wayuu, así como también personas hispanohablantes de Colombia y Venezuela que puedan interesarse en estos temas. En particular, el manejo de estas nociones también puede servir de base para que los docentes hispanoparlantes que trabajan con alumnos wayuu puedan comprender fenómenos de interferencia que suelen presentarse al momento de utilizar la lengua nacional. Muchos puntos tratados aquí esquemáticamente han recibido un tratamiento más extenso en otras publicaciones, la mayoría de ellas citadas en la bibliografía. Hemos decidido limitarnos a estas dos áreas porque el conocimiento de la fonología es de extrema urgencia para promover una estandarización de la escritura de la lengua, y el conocimiento de la morfología sirve para revelar las cruciales diferencias en la estructura interna de las palabras entre el español y el wayuunaiki. En este sentido, destaca en especial el riquísimo sistema de la conjugación verbal que es permitido por el carácter aglutinante de la lengua wayuu. Por otra parte, el conocimiento de la formación de palabras aquí presentado puede servir de fundamento necesario para la urgente creación masiva de neologismos para avanzar en el uso del wayuunaiki como lengua vehicular del conocimiento académico en la Educación Intercultural.

## Referencias

- Álvarez, J. (1985). *Aspects of the Phonology of Guajiro*. [Tesis doctoral, University of Essex].
- Álvarez, J. (1993). *Antología de textos guajiros interlineales*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, J. (1994). *Estudios de lingüística guajira*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, J. (2004). Raíces y Sufijos Temáticos en la Morfología Verbal del Guajiro/Wayuunaiki. *Antropológica* 102:3-74. Caracas, Venezuela.
- Álvarez, J. (2005). Definitud y Foco en las Conjugaciones Subjetiva y Objetiva del Guajiro. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 10:17-37.
- Álvarez, J. (2011). Brève Caractérisation Typologique du Wayuunaiki/Guajiro et Analyse Interlinéaire du Texte Récit d'un Ivrogne et un Epeyüi, par Miguel Ángel Jusayú. En J. Álvarez, V. Bustamante, V. Casanova, & Y. Quintero (eds.). (2011). *Les langues amérindiennes du Venezuela: Collection de nouvelles études descriptives hommage à Miguel Ángel Jusayú par ses collègues et disciples*, (pp. 29-55). Synergies Venezuela.





- Álvarez, J. (2017). *Manual de la lengua wayuu. Karalouta atüjaaya saa'u wayuunaikikuwa'ipa*. Woumainpa'a: YANAMA.
- Aronoff, M. & Fudeman, K. (2005). *What is Morphology?* Malden (MA): Blackwell.
- Baker, M. (2003). *Lexical Categories. Verbs, Nouns, and Adjectives*. Cambridge (RU): Cambridge University Press.
- Burquest, D. (2009). *Análisis fonológico: Un enfoque funcional*. Dallas: SIL International.
- Captain, D. (2005). *Diccionario básico ilustrado wayuunaiki-español español-wayuunaiki*. Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados: Bogotá.
- Carstairs-McCarthy, A. (1992). *Current Morphology*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Celedón, R. (1878). *Gramática, catecismo i vocabulario de la lengua guajira*. París.
- Dixon, R. M. W. (2010). *Basic Linguistic Theory*. Volume I. Oxford University Press.
- Ehrman, S. (1972). *Wayuunaiki: A Grammar of Guajiro*. [Tesis doctoral, Columbia University].
- Ewen, C. & van der Hulst, H. (2001). *The Phonological Structure of Words: An Introduction*. Cambridge (RU): Cambridge University Press.
- Ferrer, J. (1990). *La gradación verbal en guajiro*. [Tesis de Maestría en Lingüística, Universidad del Zulia].
- Fromkin, V., Rodman, R. & Hyams, N. (2014). *An Introduction to Language*. (10ª edición). Wadsworth (RU): Cengage.
- Goulet, J-G & Jusayú, M. Á. (1978). *El idioma guajiro: Sus fonemas, su ortografía, su morfología*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Ministerio de Educación.
- Haspelmath, M. (2002). *Understanding Morphology*. Londres: Arnold.
- Hildebrandt, M. (1963). *Diccionario guajiro-español*. Caracas: Comisión Indigenista, Ministerio de Justicia.
- Hildebrandt, M. (1966). Los Sufijos de Tiempo, Modo y Aspecto en el Verbo Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 10:131-154. Caracas, Venezuela.
- Holmer, N. (1949). Goajiro (Arawak). *International Journal of American Linguistics* 15:45-56 (Part I: Phonology), 110-120 (Part II: Nouns and associated morphemes), 145-157 (Part III: Verbs and associated morphemes), 232-235 (Part IV: Texts).



- Hualde, J. I., Olarrea, A., Escobar A. M. & Travis, C. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. Cambridge (RU): Cambridge University Press. 2a edición.
- Jusayú, M. Á. & Olza, J. (1981). *Diccionario de la lengua guajira. Castellano-Guajiro*. Caracas-Maracaibo: Universidad Católica Andrés Bello y CORPOZULIA.
- Jusayú, M. Á. & Olza, J. (1988). *Diccionario sistemático de la lengua guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, M. Á. (1975). *Morfología guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, M. Á. (1977). *Diccionario de la lengua guajira. Guajiro-Castellano*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Lass, R. (1984). *Phonology: An Introduction to Basic Concepts*. Cambridge (RU): Cambridge University Press.
- Laver, J. (1994). *Principles of Phonetics*. Cambridge (RU): Cambridge University Press.
- Mansen, R. & Mansen, K. (1979). *Estudios en guajiro*. Lomalinda (Meta), Colombia: Instituto Lingüístico de Verano y Ministerio de Gobierno de Colombia.
- Mansen, R. & Mansen, K. (1984). *Aprendamos guajiro. Gramática pedagógica de guajiro*. Bogotá: Editorial Townsend.
- Mosonyi, E. E. (1975). El Idioma Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 16:101-115.
- Mosonyi, E. E. (2000). Guajiro (Wayuu). En E. E. Mosonyi & J. C. Mosonyi (eds.). *Manual de lenguas indígenas de Venezuela*, (p. 423-441) Caracas: Fundación Bigott.
- Múgica, C. (1969). *Aprenda el guajiro*. Barranquilla, Colombia.
- Odden, D. (2005). *Introducing Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Olza, J. & Jusayú, M. A. (1978). *Gramática de la lengua guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Ministerio de Educación.
- Olza, J. & Jusayú, M. A. (1986). *Gramática de la lengua guajira (Morfosintaxis)*. San Cristóbal (Venezuela): Universidad Católica del Táchira.
- Olza, J. (1979). *Investigaciones de sintaxis guajira*. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela.
- Olza, J. (1985). Los nombres relativos un idioma aruaca o maipure, el guajiro. *Montalbán* 16:227-276.



- Olza, J. (1990). *El artículo escindido del guajiro: Líneas generales para su estudio*. San Cristóbal, Venezuela: Universidad Católica del Táchira.
- Payne, T. (1997). *Describing Morphosyntax: A Guide for Field Linguists*. Cambridge (RU): Cambridge University Press.
- Payne, T. (2006). *Exploring Language Structure: A Student's Guide*. Cambridge (RU): Cambridge University Press.
- Pérez van Leenden, F. (1986). *El sintagma nominal en wayuunaiki*. [Tesis de Maestría en Etnolingüística, Universidad de los Andes (Bogotá)].
- Pérez van Leenden, F. (1990). Wayuunaiki: La Lengua de los Guajiros. Unidades Básicas, en Ardila, Gerardo (edit.) *La Guajira*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Ramírez, R. (1995). *Morfología del verbo en wayuunaiki*. [Tesis de Maestría en Etnolingüística, Universidad de los Andes (Bogotá)].
- Real Academia Española. (2011). *Nueva gramática básica de la lengua española*. Madrid: Espasa-Libros.
- Spencer, A. (1993). *Morphological Theory: An Introduction to Word Structure in Generative Grammar*. Oxford: Blackwell
- Uterga, E. (1895). *Nociones elementales del idioma goajiro con su correspondiente vocabulario*. Roma: Tipografía de la Sacra Congregación de Propaganda Fidei.



